**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов**

 Освітньо-професійна програма

«Германські мови та літератури (переклад включно)» зі спеціальності

«035.Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно) перша – англійська»

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістр

**«Жанрово-стилістичні особливості перекладу фахових текстів спортивної тематики»**

студента Крейтора Тимура Олеговича

Науковий керівник: **Талавіра Наталія Михайлівна**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов

Рецензент: канд.пед.н., доц., Нагач М.В.

Рецензент: канд. філол. н., доц., Мосієнко О.В.

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, канд. пед. наук,

доцент Таран О.М.

-------------------(підпис)

-------------------(дата)

Ніжин - 2021

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

NIZHYN GOGOL STATE UNIVERSITY

Foreign Languages Department

Chair of Germanic Philology and Foreign Languages Methodology

Tymur Kreitor

**Genre and stylistic features of translation of professional sports texts**

Master’s Thesis

 Research Supervisor –

 PhD (Philology),

 Associate Professor

 Nataliia Talavira

**Nizhyn 2021**

**АНОТАЦІЯ**

Магістерська робота присвячена дослідженню перекладу англійських фахових текстів спортивної тематики та спортивного дискурсу. Основним завданням наукової розвідки є опис жанру як поняття, визначення фахових текстів та їх особливостей, виокремлення основних класифікацій перекладів, та перекладацьких трансформацій, які застосовуються при перекладі англійської професійної мови спорту.

Фахова мова спорту – це основний комунікативний інструмент знавців спорту, що є механізмом їхнього спілкування за наявності спільного розуміння реальності.

У дослідженні встановлено, що основними лексичними трансформаціями, які використовують перекладачі при перекладі спортивних статей є транскрибування, транслітерація, конкретизація та генералізація.

З'ясовано, що головними лінгвістичними перетвореннями, які допомагають подолати синтаксичні труднощі під час перекладу є граматичні трансформації, а саме заміна, перестановки, додавання, опущення, членування та об’єднання речень.

Виявлено, що найбільш поширеними трансформаціями при перекладі є транскрибування, заміна, транспозиція та конкретизація.

***Ключові слова:*** фахова мова, спортивний дискурс, лексична трансформація, граматична трансформація, лінгвістичне перетворення.

**ABSTRACT**

The master's thesis is devoted to the study of English professional sports texts and sports discourse. The main task of this scientific research is to describe the genre as a concept, to define professional texts and their features, to identify the main classifications of translations, and the transformations, used in the translation of English professional language of sports.

Professional language of sports is the main communicative tool of sports experts, which is a mechanism of their communication in the presence of a common understanding of reality.

It was established in the study that the main lexical transformations used in translating sports articles are transcription, transliteration, specification and generalization.

It was found that the main linguistic transformations that help to overcome syntactic difficulties in translation are grammatical transformations, namely the replacement, permutation, addition, omission, division and joining of sentences.

It was explored that the most common transformations in translation are transcription, replacement, transposition and specification.

***Key-words:*** professional language, sports discourse, lexical transformation, grammatical transformation, linguistic transformation.

**ЗМІСТ**

ВСТУП………………………………………………………………………. 6 РОЗДІЛ 1.  [ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ……………………………………………………………..………… 10](https://docs.google.com/document/d/17QofWLIegv_JZLSfk8CiWpiIUNggL2Nz/edit#heading=h.3znysh7)

[1.1.Жанр як поняття………………………………………………...…….. 10](https://docs.google.com/document/d/17QofWLIegv_JZLSfk8CiWpiIUNggL2Nz/edit#heading=h.2et92p0)

1.2.Фахові тексти: визначення та особливості ……………………….…… 14

1.3.Основні класифікації перекладів………………………………….…… 18

1.4.Перекладацькі трансформації в фахових текстах…………………….. 25

[Висновки до розділу І……………………………………………………… 32](https://docs.google.com/document/d/17QofWLIegv_JZLSfk8CiWpiIUNggL2Nz/edit#heading=h.3dy6vkm)

[РОЗДІЛ 2.](https://docs.google.com/document/d/17QofWLIegv_JZLSfk8CiWpiIUNggL2Nz/edit#heading=h.1t3h5sf) ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ СПОРТИВНИХ ТЕКСТІВ В ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ……………………………………………………………………… 34

2.1.Лексичні трансформації…………………..……………………............. 34

2.2.Граматичні трансформації……………………………………………... 44

[Висновки до розділу ІІ …………………………………………………....... 58](https://docs.google.com/document/d/17QofWLIegv_JZLSfk8CiWpiIUNggL2Nz/edit#heading=h.3rdcrjn)

[ВИСНОВКИ …………………………………………………….………….. 60](https://docs.google.com/document/d/17QofWLIegv_JZLSfk8CiWpiIUNggL2Nz/edit#heading=h.26in1rg)

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ ……………………………………………...……. 63

[СПИСОК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ ………………………………...……. 68](https://docs.google.com/document/d/17QofWLIegv_JZLSfk8CiWpiIUNggL2Nz/edit#heading=h.lnxbz9)

[ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ………………………….69](https://docs.google.com/document/d/17QofWLIegv_JZLSfk8CiWpiIUNggL2Nz/edit%22%20%5Cl%20%22heading%3Dh.35nkun2)

**ВСТУП**

Спорт – це важлива частина соціального та особистого життя людей. Спорт на всіх своїх рівнях є універсальним механізмом оздоровлення людей, способом їхньої самореалізації, самовираження і розвитку, а також засобом боротьби проти асоціальних явищ. Саме тому за останні роки різко зростає його місце у системі цінностей сучасної культури. Для когось це хобі, для когось стиль життя, а для когось це шанс прославити себе та свою країну на весь світ. Завдяки зросту популярності на різні види спорту та спортивні події, ця галузь стала дуже привабливою темою для ЗМІ, а також перед перекладачами постає проблема в забезпеченні якісної комунікації між спортсменами, тренерами, журналістами та вболівальниками. Як відомо, поняття спорту вивчається з різних сторін (як соціальне явище і т.д.), але немало й робіт присвячено лінгвістиці спорту (Б. Зільберт, О. Панкратова, К. Боровікова, О. Малишева, І. Кожевнікова), а саме термінології, фразеології та лексиці (І. Дубчак, О. Гурєєва, І. Хмелевська, Н. Мухамедова, С. Кудрін, Н. Шафранова, В. Кисельова) та жанровій системі спортивного дискурсу (Ф. Бацевич, П. Істрате, М. Токарєва, О. Олександрова, Л. Краєвскі). Окрема увага мовознавців присвячена фаховим текстам спорту, які визначаються як продукт професійного спілкування, є основним інструментом фахової комунікації, джерелом спортивної інформації, базою термінологічних одиниць та формування як англійських спортивних термінів, так і українських [1, с. 6]. Серед інших найяскравіших науковців, які досліджували фахові мови можна назвати Л. Трімбла, Т. Р. Кияка, Р. В. Попова. З завданнями професійних мов тісно пов’язані й завдання термінології, які ретельно досліджують українські вчені В. І. Карабан, Л. О. Симоненко, Л. М. Черноватий.

Фахова лексика складає сьогодні переважну частину лінгвістичного фонду, що пояснюється зростаючим потоком наукової й технічної інформації, процесами інтеграції, суміжністю наук, посиленням процесів термінотворення. Однак жанрові особливості перекладу спортивних текстів досі залишаються на периферії інтересу лінгвістів.

**Актуальність теми** дослідження визначається потребою у розробках та пошуку актуальних методів перекладу фахових текстів спортивної тематики. Зважаючи на зріст популярності спорту, наш світ потребує якісних перекладів у даній сфері, який забезпечуватиме порозуміння не лише між фахівцями з різних країн, а й всіх людей загалом – професіоналів, непрофесіоналів, фанатів та небайдужих до спорту людей.

**Мета** дослідження полягає в описі основних класифікацій перекладів, обґрунтуванні специфіки перекладу фахових текстів та закономірностях перекладу англійської професійної мови спорту.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

* провести теоретичний аналіз спеціальної літератури з питань, що становлять концептуальну базу дослідження;
* встановити основні характеристики жанру як поняття;
* визначити основні класифікації перекладів;
* проаналізувати явище «фахової мови» на сучасному етапі перекладознавства та доречність використання цього терміну з теоретичної й практичної точок зору;
* виділити лексичні та граматичні трансформації під час перекладу англійських професійних текстів спорту з урахуванням їх особливостей та фахової комунікації.

**Об’єкт дослідження** *–* фахові тексти спортивної тематики.

**Предмет дослідження** – жанрові аспекти перекладу англійських фахових текстів спорту.

**Матеріалом для дослідження** є 17 сучасних англомовних новин, зокрема електронні повідомлення на сайтах.

**Методи дослідження**. Виконання поставлених цілей і розв’язання конкретних завдань даного наукового дослідження базується на загальнонаукових, лінгвістичних та власне перекладознавчих методів: *метод аналізу* для вивчення роздільних частин елементів, розкладання досліджуваного матеріалу на одиниці; *метод синтезу,* який дав змогу з’єднувати частини інформації з різних джерел в одне ціле; *метод суцільної вибірки* для підбору матеріалу аналізу; *метод* *лінгвістичного спостереження*, який дав змогу зобразити специфіку англійської фахової мови спорту; *трансформаційний аналіз* дав можливість показати усі можливі модифікації під час перекладу спортивних текстів на українську мову; *порівняльний аналіз* перекладів, який полягає в зіставленні тексту перекладу з формою і змістом оригіналу.

**Теоретичне значення дослідження** втілюється у висвітленні таких понять фахова мова, текст професійної мови в перекладознавстві, виявленні особливостей фахової мови спорту. Зроблено спробу проаналізувати жанрову специфіку перекладу спортивних текстів, що дозволяє говорити про комплексний підхід до аналізу тексту на етапі доперекладацького аналізу тексту, аналізу в процесі перекладу та на етапі редагування.

**Практичне значення отриманих результатів.** Процес та результати вивчення найбільш вживаних перекладацких трансформацій в спортивній галузі надзвичайно важливі для адекватного перекладу фахових текстів спорту. Зроблені висновки та виявлені особливості можуть бути використані в процесі підготовки майбутніх перекладачів.

**Апробація результатів дослідження.** На ІІ інтернет-конференції молодих учених «Сучасна іншомовна освіта: філологічні та лінгво-дидактичні дослідження», що проходила 22 жовтня 2021 року в Ніжинському державному університеті ім. Миколи Гоголя.

**Публікації.** Основний зміст дослідження розкрито у статті «Principles of translation of sports news texts» в науковому журналі «Littera Scripta Manet» №7 за 2021 рік.

**Структура роботи**. Магістерська робота складається зі вступу, двух розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел та джерел ілюстративного матеріалу.

У вступі обґрунтовуються вибір та актуальність теми, формулюються мета і завдання наукової роботи, розкриваються об’єкт, предмет та методи дослідження, висвітлюється теоретичне значення та практична цінність роботи, наводиться інформація стосовно апробації результатів дослідження, а також структури роботи.

Розділ І «Теоретичні засади перекладу фахових текстів» присвячений визначенню поняття «жанр», поняття «фахові тексти» та їхніх особливостей, вивченню класифікації перекладу та перекладацьких трансформацій, які використовуються під час перекладу фахових текстів.

Розділ ІІ «Лексичні та граматичні трансформації при перекладі фахових текстів спортивної тематики в засобах масової інформації» присвячений вивченню основних трансформацій на основі дослідження англійських статей та публікацій, присвячених темі спорту.

У загальних висновках підсумовуються результати дослідження.

Загальний обсяг дисертації становить 70 сторінок, з них 62 сторінки – основний текст. Список використаних джерел налічує 78 позицій, з них 69 –науково-критичні праці, 10 з яких англомовні видання, 11 – довідкова література та 22 – ілюстративні джерела.

**РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ**

**1.1. Жанр як поняття**

Оскільки тема наукової роботи присвячена саме жанрово-стилістичній класифікації фахових текстів, досить доречним буде розібратися в тому, що таке жанр та які основні критерії для його визначення.

Жанр – це комплекс тем та напрямків, стандартизованих конкретною художньою формою, які сформувалися впродовж якогось історичного періоду і тим самим стали традиційними [65]. Впізнання жанру читачем полягає у виявленні особливих характеристик в творі, попередньо проаналізувавши специфіку сюжету, та зіставленні прочитаного з відомими йому творами [23]. Жанри незмінні, вони розвиваються лише згідно з проблематикою різних видів мистецтва, набувають відповідного змісту та поєднуються. Конкретної дефініції категорії жанру досі немає, тому дане поняття зазвичай вживають як синонім виду, різновиду, роду [30]. Найчіткіше жанрове визначення в радянській науковій літературі дав М. Бахтін у статті «Проблема мовленнєвого жанру». Дослідник описує жанр як основу текстового полотна, оскільки розуміння жанру є суттєвим у процесі створення тексту [52]. Але деякі дослідники всупереч цьому твердженню описують жанр як непостійну систему.

Найбільш широке тлумачення цього терміну надав Дж.Рейхтерт. Він охарактеризував жанр як «групу творів відібраних на основі спільних рис» [78, с.57]. У М. Брандеса це «динамічна структурна модель, яка може реалізовуватися в певній кількості конкретних творів» [52]. Взагалі жанр є не тільки історичною категорією, а також культурно-географічною: розподіли за своїми ідейними та функціональними ознаками мали мистецтва Древнього Сходу, Америки, Християнської Русі та ін. Жанровий розподіл як поняття вперше ввів Аристотель у трактаті «Peri` ποihtiκhv» («Поетика», бл. 335 р. до н. е.), розподіливши поетичні твори за предметом, способом і засобом відображення [30]. У 16–17 ст. критики цього трактату запропонували поділ жанрової системи за ієрархією: на високі (трагедія, поема, ода), середні (комедія) та низькі жанри (ідилія, сатира, байка). З тих пір чітке дотримання жанрової структури властиве нормативним естетикам та поетикам (наприклад, класицизму, академізму, соцреалізму). Показовим є трактат Буало «L'Art poétique» («Поетичне мистецтво», 1674), в якому описано основні засади класицистського мистецтва, розподіл за родами на епос, драму і лірику [30]. Порушення жанрової ієрархії пов'язано з виникненням романтизму, згідно якого на перший план була винесена авторська індивідуальність, реалізм, а усталений традиційний «високий» жанр відійшов на другий план [30]. Найяскравішим проявом жанрової свободи став роман Нового часу, якому не було аналогів в античності і спричинив формування сучасного поняття «жанр». З кінця 19 ст. з утвердженням модернізму жанрові відмінності дедалі більше розмиваються та перестають відповідати розвитку мистецтва [30].

Кордони, які відокремлюють різні види жанрів непостійні, а межі стійкості цих систем, за якими визначають різновид жанрів, змінюються з чергуванням епох деканонізації [65]. Усі жанри можуть переймати характерні ознаки інших жанрів і суттєво видозмінюватися. Відповідно до різних часів і епох, впізнавати жанр стає майже неможливо. Важливу роль в цьому відіграє по-різному сформовані релігійні погляди, начитаність та думки людей [65]. Відповідно до теорії класицизму, втіленням літературного роду є група жанрів, а втіленням літературного виду – загально родовий принцип [65].

Жанр був ідеальною сукупністю загальноприйнятих усталених мовних правил в мові в античній літературі. Плагіат, або копіювання вважалося як виклик своєму жанровому попереднику, намагання перевершити його або хоча б зрівнятися в літературній боротьбі. Тому таке наслідування ніколи не було чимось недоброчесним [23]. Навіть навпаки – наслідування стародавнім грекам вважалось головною задачею давньоримської літератури. В кожному жанрі був свій родоначальник. Так, засновником епосу вважався Гомер (поеми Іліада і Одіссея), засновником драми був Есхіл (цикл трагедій Орестея), а ініціатором лірики вважався Аріон. [23].

В європейській культурі жанр був основною складовою від самого її початку [23]. Серед найвідоміших мислителів стародавнього світу, в своїх «роздумах про жанр» Горацій описував сатиру, а Аристотель трагедію. Обидва мислителі представляли жанр тим, що зараз називається літературною нормою. Однак згідно з античними судженнями, жанр не розглядався як витвір мистецтва, а лише як тривіальна література [23].

Переродження жанрової системи в Європі епоху Ренесансу почалося в 11-16 ст. Під кінець цієї епохи появилося поняття «роману». Саме поняття роману говорить про твір, написаній на однієї з романських мов (французька, італійська, іспанська), в якому мали відбуватися фантастичні події [4]. В середині цієї епохи Аліг'єрі поєднує релігійний жанр і епічну поему і створює Божественну комедію. В тому же періоді Франческо Петрарка утверджує сонет як жанр, створюючи Книгу пісень, а Джованні Боккаччо новелу, створюючи Декамерон [4]. А Гамлет, Макбет та Король Лір Вільяма Шекспіра поєднують в собі жанрові елементи трагедії і комедії [4].

Однак, ні в якій з вищеназваних літературних епох не існувало усталених жанрових норм, а з’явились вони в 17 ст. з появою клисицизму. Жанрова система класицизму мала на увазі наслідування античним зразкам [65].

Поєднання різних жанрових форм припадає саме на Новітній час. Це саме той час, коли художня оригінальність виходить на перший план і наслідування поступається самобутності. Вміння сказати щось не так, як всі, тим самим показати якусь новизну набуває найбільшої цінності [23]. Поняття традиції дискредитується, підлягає все більшій критиці та переосмислюється. Саме ця ситуація дає поштовх для зародження роману, який вміщає в себе неначе всі жанри одночасно [23].

Жанр як концепт існує незалежно від намірів автора проігнорувати його і створити щось відокремлене в літературі. Будь-який твір підпадає під якийсь жинр та існує в жанровому вимірюванні, тому і не обмежується якимись літературними рамками [65].

Будь-який жанр повинен містити в собі певні офіційні або змістовні ознаки, головною з яких є дотримання ряду правил, взаємних зобов’язань між автором та читачем твору [65]. Відмінність в меті твору призводить до відмінностях в жанрі. Наприклад, знайомлячи аудиторію зі своїм матеріалом на доповіді, людина має на меті представити щось своє, оригінальне, відкрити якусь новизну в тій сфері, в якій слухачі більш-менш компетентні. На відміну від доповідача, лектор не ділиться тим, що придумав сам, а викладає матеріал теми спираючись на загальновідомі факти та ідеї з джерел, які перебувають в загальному доступі. В ролі слухачів виступають люди менш компетентні, ніж він сам [8]. За такою ж схемою розрізняють жанр, наприклад, статті та наукової дисертації. Мовні жанри - це проголошення вітальної промови, тосту, розповідання анекдоту, принесення присяги або звернення до нації - також різняться, в першу чергу, тими конвенціональними відносинами між автором і адресатом, які традиція пов'язує з кожним з цих жанрів [8].

На теперішньому етапі науки перекладознавства, усі дослідження які так чи інакше пов’язані з жанром як художнім цілим мають суто уривчастий характер [52]. О. Лебідь досліджувала особливості перекладу фразеологічних одиниць з урахуванням жанрових характеристик, і виділила два головні фактори які впливають на процес перекладу [42, с. 6-7]. Науковець наголошує на мовних та позамовних чинниках, що впливають на процес перекладу, які, на її думку, і уможливлюють утворення жанру [42, с. 6-7]. А Р. Ситар в своїй дисертаційній роботі зробила такий висновок: «Правильне відтворення хронологічно віддаленого твору можливе лише за тієї умови, якщо перекладачеві вдасться адаптувати зміст оригіналу до культурних традицій мови перекладу, та подолати проблему часової відмінності» [61, с. 193].

Отже, численні наукові праці, присвячені вирішенню різних питань жанру в усіх його проявах, свідчать про важливість цього аспекту в діяльності сучасного перекладача. Незважаючи на усталене тлумачення цього концепту, як «группи творів, відібраних на основі певних характеристик», поняття «жанр» підлягає під найрізноманітніші визначення з боку вчених, що обумовлює варіативність напрямів його вивчення. А оскільки сам жанр є віддзеркаленням різних культур і народів, найважливіша роль у посередництві між двома культурами, двома світами лягає саме на плечі перекладачів.

**1.2. Фахові тексти як поняття**

Сучасна лінгвістика перейшла від вивчення мови як метафізичної системи до вивчення функції мови в мовленні. Гарним виявом цього напрямку є дослідження функції мовних одиниць у малих мовних підсистемах, що обслуговують різні сфери комунікації. З середини 1960-х років вчені активно вивчають особливості поширення наукових знань та професійної діяльності в різних галузях, а основні питання залишаються актуальними й донині.

На початковому етапі дослідження фахових мов науковці Л. Ґофман та Р. Г. Піотровський давали визначення мові професійного спрямування «підмова науки та техніки» [46, с. 14]. Поступово вчені визначили, що цей термін не включає в себе увесь той комплекс лінгвістичних явищ, що закладено в поняття «мова професійного спрямування».

Для багатьох лінгвістів термін «підмова» здається доволі влучним з наукової точки зору, але паралельно з цим вчені використовують такі тотожні терміни для позначення фахової мови: «мова для спеціальних цілей», «спеціальна мова», «лінгвема», «соціолект», «спеціолект», «мовна підсистема», LSP [24, с. 10– 11; 1, с. 43; 33, с. 48]. Варто зазначити, що британські та американські лінгвісти використовують термін ‘language for special purposes’ (LSP). Абревіатура LSP займає панівні позиції далеко за межами англомовної літератури, а саме в матеріалах численних міжнародних наукових форумів, що пояснюється сучасним статусом англійської мови на міжнародній арені. Показовим також є той факт, що починаючи з 70-х років минулого століття було реалізовано біля 20 міжнародних засідань з питань мов професійного спілкування, на яких використовували, звісно ж, тільки англійську мову. Російський відповідник «LSP» – «ЯСЦ» не є загальновживаним у російськомовних лінгвістів [2, с. 16], що, на думку, Н. В. Васильєвої, можна пояснити його не зручністю для вимови [15, с. 69], тому російські науковці солідарні з англомовними спеціалістами та віддають перевагу терміну LSP, «мова для спеціальних цілей». Також доволі цікавим є й те, що російські мовознавці використовують терміни «мова для спеціальних цілей» або «спеціальна мова» виключно для опису певної сукупності лінгвістичних явищ. В процесі надання назв окремим мовам прикметник «спеціальна» не вживають, тому маємо просто «мову фізики», «мову лінгвістики», «мову економіки», «мову спорту» [32, с.16].

На думку С. Д. Берсенєва, «спеціальна мова – це комплекс одиниць всіх мовних рівнів, що використовуються в певній сфері спілкування» [10, с. 34].

Головною функцією мов професійного спрямування, на думку Г. І. Морозова, є «максимізація ефективності фахової діяльності за рахунок прискорення темпів передачі інформації» [51, с. 36]. Тож, на відміну від повсякденної мови, фахова мова носить професійний характер, глибина якого зростає паралельно з розвитком наукових концепцій [20, с. 349].

Чи не найвагоміший внесок в дослідження фахових мов зробив німецький науковець Лотар Гофман, визначивши професійну мову як «сукупність всіх мовних засобів, які використовуються в спеціально окресленій комунікативній сфері з метою досягнення розуміння між фахівцями певної галузі» [74, c. 203]. Вдосконалюючи це визначення, Т. Р. Кияк додає, що «саме чітко встановлена термінологія забезпечує функціонування певної мови» [33, с. 203].

До комплексу мовних засобів Л. Ґофман відносить взаємодію фонетичних, морфологічних й лексичних елементів та правил синтаксису в комунікативних актах всіх субмов, фахових мов, або якоїсь однієї фахової мови [33, c. 204].

Р. Г. Котов вказує, що «мови професійного спрямування можуть з’являтися та функціонувати навіть в невеликих професійних групах, тим самим максимально ефективно закріплюючи та відтворюючи нові дані або важливу спеціальну інформацію» [38, с. 16 – 23]. В протоколах Міжнародної організації зі стандартизації спеціальна мова визначається як «мовна система, значення якої полягає у передачі інформації в конкретній галузі знання з використанням термінології та інших лінгвістичних засобів» [46, с. 73]. Сучасні спеціалісти стверджують, що для фахових мов характерним є єдиний семантичний план, точне співвідношення лексичних одиниць з висловлюваним поняттям [33, с. 9].

Дж. Сейгер дає таке визначення фаховій мові: «Фахова мова – це напів самостійна комплексна знакова система, основою якої є загальнолітературна мова. Використання мов професійного спрямування передбачає наявність спеціальних знань та освіти для її ефективного застосування в одній або декількох суміжних галузях знань» [79, с. 217].

Як можна побачити з вищенаведених дефініцій, фахова мова – сукупність спеціальних і універсальних мовних засобів пов’язані з окремими темами, які використовуються у професійних галузях людської діяльності: науці (техніці), військовій справі, медицині, спорті та інших галузях.

Узагальнюючи наведені визначення, можна визначити такі характеристики професійних мов:

-відповідність певній предметній області, єдність смислового плану;

-конкретний діапазон користувачів;

-у порівнянні з універсальною мовою кількість функцій обмежена;

-вища точність;

-базування на системі загальнонаціональної мови.

Деякі дослідники також додають підвищену ефективність передачі інформації [72, с. 17-18].

Як засіб професійного спілкування, професійні мови активно розвиваються в сферах інтеграції, диференціації, інтернаціоналізації, уніфікації та економізації [2, с. 6]. Тому для визначення сутності професійної мови вчені вважають, що фахову мову слід використовувати для передачі професійних знань найбільш економним способом вираження за допомогою автоматизації та кодування. Виникнення когнітивної лінгвістики відкрило новий метод, який дозволяє вивчати не тільки всю мову, але й різні її аспекти. Тому когнітивно-дискурсна парадигма знання дає можливість виявити загальні характеристики мов професійного спрямування і визначити положення окремих фахових мов в загальнонаціональній системі конкретної мови. Дослідження мови в рамках когнітивних методів передбачає поєднання досягнень сучасного мовознавства з надбаннями подібних (прилеглих) наук [29, с. 20]. Такий міжгалузевий підхід до об’єктів і тем дослідження лежить в основі одного із сучасних напрямів мовознавства – когнітивного-дискурсу, розробленого О. С. Кубряковою та її школою [40, с. 4].

У когнітивно-дискурсивному методі фахова мова визначається як форма лінгвокогнітивного утворення, що має на меті зберегти структуру знань і досвіду людини в мові, а також забезпечити функцію та розвиток знань і спілкування в конкретній галузі [31, с. 45].

До цього визначення слід додати визначення природи комунікативної ситуації, в якій використовується професійна мова, а також визначення фахової мови як системи лінгвістичних засобів, що використовується фахівцями для опису сфери знань або діяльності для спілкування в цій галузі [31, с. 46]. Відомо, що фах утворює доволі вузьке коло та формує у своїх представників особливий погляд на реальність. Є. В. Харченко вважає, що «фахівець – це носій певної культури, певної «картини світу», що формується в межах одного виду діяльності» [69, с. 36].

Актуальність конкретної професійної мови визначається актуальністю суміжних галузей знань, а її особливість пов’язана з рівнем розвитку знань у суспільстві. Професійна мова використовується у професійній сфері спілкування, відтворення, розвитку та передачі знань від покоління до покоління [55, С. 218 – 220].

Вчені виявляють значний інтерес до особливостей передачі інформації в різних наукових та професійних галузях, а також звертаються при цьому до різних ситуацій реального спілкування, вважаючи, що феномен професійної мови не відокремлюєтсья від типу використовуваного та створюваного тексту [32, с. 20]. Тому для вивчення особливостей фахової спортивної англійської мови необхідно проаналізувати специфічні умови всіх мовних жанрових текстів, що реалізуються у спортивній професійній діяльності.

Проаналізувавши спортивні тексти професійного спрямування можна дійти висновку, що фахова мова спорту може бути втілена в усі функціональні стилі, притаманні сучасним мовам: літературний, науковий, газетно-політичний, офіційно-діловий та технічний. Оскільки в фахових мовах лінгвістичні форми використовуються не в повній мірі, як в загальнонаціональних мовах, можна дійти висновку що в усіх професійних сферах використовується лише деяка частина з усієї лексики, поширюючись на певне коло людей. Таким чином, в англійській фаховій мові спорту центральними особами є вболівальники змагань, які зазвичай не володіють професійною лексикою того або іншого виду спорту, а отже, й відповідним спектром знань. Фахові тексти слугують засобом професійного спілкування, є основною складовою фахової комунікації, базою спортивної інформації, фундаментом уніфікації термінологічних одиниць та творення українських та англійських спортивних терміносистем.

**1.3. Основні класифікації перекладів**

Окремі види перекладу вимагають від перекладачів особливих знань і умінь. Почнемо з тих, що не мають прямого відношення до професії, але дуже впливають на результативність роботи:

* Самоконтроль і самоорганізованість. Оскільки найчастіше перекладацька робота виконується віддалено, від уміння правильно розподіляти навантаження, вчасно виконувати заплановані обсяги і концентруватися на завданні безпосередньо залежить дотримання термінів і якість підготовленого тексту [54].
* Сумлінність і почуття відповідальності. Не тільки по відношенню до замовника, але і по відношенню до тексту. Хороший перекладач повинен пам'ятати, що неточність, допущена ним при роботі з текстом, може завдати великої шкоди. Наприклад, коли обробляються анотації до ліків або наукові матеріали [54].
* Точність і об'єктивність. Переклад повинен точно слідувати оригіналу, без домислів і доповнень з боку перекладача, з мінімумом коментарів. Також важливо максимально точно підбирати еквівалент при відсутності прямого перекладу слів і вживанні фразеологізмів [54].
* Терпіння і витривалість, щоб обробляти довгі і не завжди цікаві тексти, а також щоб діяти в умовах стресу. Перекладач - професія з частими авралами і періодичною необхідністю понаднормової роботи. Важливо мати в собі сили на таку діяльність. Начитаність. Для володіння «живою» мовою необхідно читати - як художню літературу, так і тематичну, професійну [54].

Другу групу якостей складають професійні навички, властиві саме для перекладачів і безпосередньо пов'язані з специфікою їх роботи. Отже, перекладач - це професія, яка вимагає від людини таких умінь:

* Чітка дикція і вміння виступати на публіці - для успішного усного перекладу.
* Перешкодостійкість - навик виконувати свою роботу в будь-яких умовах: під час шуму, при поганій погоді і т.д. Теж переважно для усних перекладачів [54].
* Знання документознавства - вміння не тільки перевести юридичний або економічний текст, а й оформити його відповідно до норм іншої країни [54].
* Володіння ідіомами - для збереження авторського стилю і найбільш точної передачі підтексту при перекладі художньої літератури [54].
* Навик швидкого пошуку інформації та роботи зі словником, для роботи над технічними і науковими текстами, де прямий дослівний переклад може не підійти [54].

Реальна робота перекладачів проходить в різних умовах; тексти, з якими доводиться працювати, дуже багатогранні як за тематикою, мовою так і за жанровою приналежністю; перекладачі стикаються з різними вимогами, незалежно від того в якій формі виконується переклад – усній чи письмовій [7, с.51]. Все це є причиною для класифікації різних видів перекладу, кожен з яких, має істотні відмінності і особливості [7, с.51].

Всі ці специфічні ознаки, обумовлені співвідношенням мов, якими б суттєвими вони не здавалися, не впливають на сам перекладацький процес та його загальнолінгвістичну основу [22].

На ряду із загальноприйнятими особливостями перекладацької діяльності, різні види перекладу мають здатність модифікувати процес перекладу, надавати нових значень загальновідомим еквівалентам, або ж навпаки, допускати відхилення від усталених норм та включати нові елементи адаптації, тощо [28, с.17]. Саме ці нюанси викликають потребу в науковій класифікації видів перекладу та детального вивчення кожного окремого виду.

У теорії перекладу існують дві основні класифікації видів перекладу: за типом текстів що перекладають і за особливостями дій перекладача в процесі роботи [37, с. 94].

Відповідно до жанрово-стилістичної класифікації виділяють два види перекладу: художній переклад і інформативний (спеціальний) [37, с. 94].

Відмінність цих двох видів перекладу полягає у відмінності функцій художніх та спеціальних текстів, які ставлять особливі вимоги до перекладача при роботі з ними [67, с. 272]. Так, функцією художнього тексту є змістовний детальний переклад, наповнений літературною мовою і носить в собі художньо-естетичний характер. А функцією спеціальних текстів є проінформування, передача повідомлення. Основним завданням при перекладі художньої літератури є справити враження на читача, надати художньо-естетичний вплив [60, с. 67]. Інформативний переклад має на меті повідомити читачеві перекладу якісь спеціальні відомості [60, с. 67]. Жанрово-стилістичну класифікацію перекладів, а також необхідність її розробки так чи інакше визнають всі теоретики перекладу, при цьому деякі дослідники (напр., В. С. Виноградов, І. С. Алексєєва) вважають за потрібне її доповнити і уточнити. Так, В. Н. Комісарів відносить до інформативних текстів детективні твори, описи подорожей, нариси на тій підставі, що там «переважає чисто інформаційна розповідь» [37, с. 97], хоча сам зауважує, що «деякі частини оригіналу часто можуть вимагати в цілому художнього перекладу, хоча виконують виключно інформаційні функції, і, навпаки, в перекладі спеціального тексту можуть бути елементи художнього перекладу» [37, с. 97]. В. С. Виноградов наголошує на доречності виділення шести основних функціонально-стильових типів текстів: розмовних, офіційно-ділових, суспільно-інформативних, наукових, художніх текстів та релігійних творів. Також, наприклад, теорію сакрального перекладу розробляє В. Ю. Лебедєв [23]. І. С. Алексєєва пропонує використовувати в теорії перекладу більш розширену класифікацію текстів: науковий і науково-технічний текст, науково-навчальний текст, науково-популярний текст, енциклопедичний текст, музикознавчий текст, мистецтвознавчий текст, філософський текст, документи фізичних та юридичних осіб, оголошення, газетножурнальний інформаційний текст, законодавчий текст, релігійний текст, проповіді, інструкції, рецепти (кулінарні та ін.), мемуари, публічне мовлення, реклама, особистий лист, діловий лист, художня публіцистика (есе), художній текст, поетичний текст як підвид художнього тексту, белетристика [5]. Саме з цими типами текстів, на думку дослідниці, найчастіше доводиться мати справу перекладачеві.

З наведених вище класифікацій різних авторів стає зрозумілим, що розподіл перекладів на художній і інформативний носить умовний характер і орієнтується виключно на основні функції, які покликані виконувати перекладні тексти. Виділення підвидів всередині класифікації також диктується конкретними потребами учасників процесу перекладу. «Через особливості перекладу художніх текстів, де влучність та правильність передачі інформації досягається за рахунок відступів від дослівної передачі, переклад наукових чи ділових текстів за таким патерном зазвичай виявляється не правильним та не коректним, і навпаки» [67, с. 272-273].

Класифікація в залежності від характеру мовних дій перекладача називається психолінгвістичною класифікацією перекладу. Ця класифікація бере до уваги спосіб сприйняття тексту оригіналу і спосіб створення тексту перекладу, і поділяє перекладацьку діяльність на усний та письмовий переклад [22].

Л.С. Бархударов пропонує більш детальний поділ видів перекладацької діяльності [7, с. 34], розрізняючи такі види перекладу: письмово-письмовий, усно-усний, письмово-усний та усно-письмовий переклад тексту.

1) При письмово-письмовому перекладі обидві мови вживаються в письмовій формі [7, с. 34].

2) При усно-усному перекладі обидві мови використовуються в усній формі. Цей вид перекладу має такі підвиди: послідовний переклад та синхронний переклад. Послідовний переклад здійснюється перекладачем або в паузах ораторської мови після кожного або декількох речень, або після проголошення всього тексту оригіналу [7, с. 34]. Синхронний переклад здійснюється одночасно з проголошенням оригіналу оратором, з розбіжністю в кілька секунд (що називається синфазністю перекладу, або фазовим зрушенням) [7, с. 34].

3) При письмово-усному перекладі початкова мова (ПМ) вживається в письмовій формі, а мова перекладу (МП) – в усній. Тут також можливі два різновиди: «переклад з листа», коли переклад здійснюється одночасно з читанням оригіналу про себе або ж послідовно, та «перекладом з листа з підготовкою» – після прочитання всього тексту оригіналу або поабзацно [7, с. 35].

4) Усно-письмовий переклад, або письмовий переклад усного тексту. ПМ вживається в усній формі, МП в письмовій. На практиці подібний вид перекладу використовується рідко. Мабуть, найчастіше він використовується в навчальних цілях, на заняттях з практики перекладу або практиці іноземної мови в формі диктанту-перекладу. Разом з тим можна допустити використання цього виду перекладу в формі усних текстів, записаних на магнітофон або диктофон [7, с. 35].

Загалом, кожен із зазначених видів перекладу співвідноситься з двома головними видами: письмовий переклад і усний переклад. Відмінності між письмовим і усним перекладом можна визначити таким чином:

У письмовому перекладі перекладач не обмежений жорсткими часовими рамками, він може в будь-який момент призупинити процес перекладу, повернутися до вже перекладеного відрізку мовлення та витратити додатковий час на обдумування варіанту перекладу. В усному перекладі дії перекладача суворо обмежені часом темпу ораторського мовлення, необхідністю видавати переклад одночасно зі звучанням ораторської мови або відразу ж після проголошення відповідного тексту (або його частини) оратором [7, с. 35].

У кожному з цих видів перекладу перекладач має справу з неоднаковими відрізками оригіналу. У письмовому перекладі перекладач перекладає один вислів за іншим, але в його розпорядженні є весь текст, і зазвичай процес перекладу починається з ознайомлення перекладача з усім текстом. Тому кожна одиниця що перекладається сприймається саме як одиниця даного тексту. В усному перекладі перекладач сприймає і перекладає текст невеликими сегментами у міру їх проголошення оратором і не може звертатися в процесі перекладу до інших сегментів або аналізувати зміст тексту в цілому [7, с. 35].

Письмовий і усний переклад розрізняються також і за характером зв’язку з учасниками міжмовної комунікації. Як правило, письмовий перекладач не спілкується з автором оригіналу і з одержувачами тексту перекладу безпосередньо в процесі перекладу. До того ж, автор оригіналу міг жити кілька століть назад, а текст перекладу може читатися одержувачем через багато десятиліть після перекладу [49, с.103]. В усному перекладі перекладач знаходиться в безпосередньому контакті з усіма учасниками міжмовного спілкування, що дозволяє йому встановлювати зворотний зв'язок з учасниками комунікації. Безпосереднє спілкування в процесі усного перекладу дозволяє перекладачеві аналізувати і оцінювати особливості самих комунікантів, які можуть впливати на хід комунікації, оцінювати їх реакцію на переклад і коригувати свою стратегію в залежності від цієї реакції [49, с.103].

Письмовий і усний переклад відрізняються також і за «напрямком» перекладу, тобто характером співвідношення тих, хто бере участь в акті комунікації мов. У письмовому перекладі співвідношення мов постійне, переклад здійснюється завжди «в одну сторону» (наприклад, з англійської мови на російську), в той час як в усному перекладі це співвідношення мов і «напрямок» перекладу можуть змінюватися, як у випадку двостороннього перекладу бесіди (кожен з комунікантів послідовного виступає то в ролі Джерела, то в ролі Рецептора) [49, с.103].

Переклад завжди здійснюється шляхом перетворення тексту або мовлення мови оригіналу на мову перекладу. У письмовому перекладі співвідношення мов Джерела та Рецептора зазвичай залишається незмінним [13, стр.69]. При усному перекладі, коли відбувається прямий мовленнєвий контакт участників бесіди, обидва обмінюються репліками та по черзі виступають в ролі Джерела – Рецептора [49, с.103]. У цьому випадку перекладач здійснює так званий «двосторонній переклад», перекладаючи то з однієї, то з іншої мови. Незважаючи на те що переклад залишає свій напрямок в сторону Рецептора, вихідна мова змінюється і тому перекладач має досконало володіти обома мовами [49, с.103].

Залежно від умов та обставин, незважаючи на те письмова це форма або усна, створення тексту перекладу залишається типовим відповідно для письмового та усного перекладу, але в кожному з них можуть бути присутні елементи іншого виду перекладу. Письмовий перекладач може отримувати текст оригіналу, записаний на засобі зчитування та відтворенні інформації, або ж диктувати текст перекладу під диктовку. Але все ж таки це буде письмовий переклад, адже результат роботи зберігається, його можна багаторазово переглядати та вносити корективи [49, с.114]. Повертаючись до «перекладу з аркуша», перекладач усно перекладає письмовий оригінал, але неможливість зіставлення і виправлення тексту перекладу до його представлення все ж зберігають ознаки усного перекладу [49, с. 114].

Це дві основні класифікації видів перекладацької діяльності. Використання інших критеріїв може призвести до створення інших класифікацій перекладу. Одночасне використання всіх критеріїв дає можливість побудувати всеосяжну класифікацію видів перекладацької діяльності [37, с. 97].

Отже, існує декілька типологій перекладу: за характером перекладних текстів та за характером мовленнєвих дій перекладача. Наведені основні класифікації не претендують на повноту опису і абсолютну логічність побудови, проте дозволяють більш точно описати види перекладацької діяльності з урахуванням їх особливостей та осягнути суть саме жанрово-стилістичної класифікації та приналежність фахових текстів спортивної тематики в ЗМІ до них.

**1.4. Перекладацькі трансформації в фахових текстах**

Перекладацькі (міжмовні) трансформації – це такі перетворення, завдяки яким здійснюється зміна мовних одиниць оригіналу в одиниці перекладу. Усі перекладацькі перетворення носять формально-семантичний характер, адже здійснюються разом з мовними одиницями, мають план змісту і план вираження [37, c.171].

Перекладацькі трансформації використовуються у перекладі як засоби перекладу, які може використовувати перекладач під час роботи з різними текстами, у випадках, коли при перекладі словникові відповідники відсутні, чи не можуть бути використані за умов певного контексту [17].

У залежності від типу вихідних мовних одиниць в процесі перекладу, перекладацькі трансформації поділяються на лексичні, граматичні та лексикограматичні (в них перетворенню піддаються лексичні та граматичні одиниці оригіналу одночасно, або є міжрівневими, тобто трансформація здійснюється від лексичних одиниць до граматичних та навпаки) [17].

З-поміж найчастіше використовуваних лексичних трансформацій в процесі перекладу можна виділити: транскрибування та транслітерацію, калькування, конкретизацію, генералізацію, модуляцію та ін. [17].

Морфологічні та синтаксичні (граматичні) трансформації включають уподібнення, членування речення, об'єднання речень, перестановки, додавання, граматичні заміни та ін [16].

Лексико-граматичними трансформаціями є: антонімічний переклад; конверсна трансформація; адекватна заміна; метафоризація/деметафоризація; експлікація – описовий переклад/імплікація; компенсація; ідеоматизація / деідеоматизація та ін [16].

Розглянемо вищезгадані перекладацькі трансформації.

Транскрибування та транслітерація – це відтворення форми лексичних одиниць оригіналу за допомогою літер мови перекладу. При транскрибуванні відтворюється звукова форма іншомовного слова, а при транслітерації його граматична форма [16]. Наприклад: *trauma – травма, sport – спорт, Times – Таймз, Internet – Інтернет, etc.*

Чільним прийомом у практиці перекладу є транскрипція із збереженням деяких елементів транслітерації. Оскільки мови значно відрізняються одна від одної на фонетичному та граматичному рівнях, передача форми слова мовою перекладу завжди умовна та приблизна. Для кожної пари мов розробляються правила передачі звукового складу слова мови оригіналу, зазначаються випадки збереження елементів транслітерації та традиційні винятки із правил, прийнятих на даний час [16].

Калькування – це метод перекладу тексту оригіналу шляхом заміни його складових частин – морфем чи слів – їх лексичними відповідностями у мові перекладу [16]. Сутність цього прийому полягає у створенні нової лексичної одиниці або стійкого поєднання у мові перекладу, що копіює структуру вихідної одиниці. Дуже часто в процесі перекладу транскрипція та калькування використовуються одночасно [16]. Наприклад: *The British diver, who won his first Olympic gold in 200m butterfly, has called knitting his secret weapon* (www.bbc.com, 01.10.2021). *– Британський пірнальник, який виграв своє перше олімпійське золото в запливі батерфляєм на 200 метрів, назвав в’язання своєю «секретною зброєю»* (www.bbc.com, 04.10.2021).

Лексико-семантичні заміни – це вид трансформації, якій застосовується в разі не співпадання значень лексичних одиниць мови оригіналу з їх відповідниками в мові перекладу, але може бути виведено за допомогою певного типу логічних перетворень. Основними видами подібних прийомів є конкретизація, генералізація та модуляція – смисловий розвиток значення одиниці вихідної мови [16].

Конкретизація – лексико-семантична заміна, при якій трансформується слово або словосполучення вихідної мови з більш широким предметно-логічним значенням на слово або словосполучення мови з більш вузьким значенням. У результаті застосування цієї трансформації одиниця вихідної мови виражає родове поняття, а одиниця мови перекладу, що входить до неї – видове поняття [16]. Наприклад: *"What do you reckon he's crafting there? I wonder who he's making that purple concoction for?"* (www.bbc.com, 01.10.2021).– *"Як ви вважаєте, що він там майструє? Цікаво, для кого він робить це фіолетове плетиво?".* В англійській мові “concoction” перекладаєтсья як “суміш”, “вигадка”. Зі статті зрозуміло що хоббі Тома Дейлі це в’язання, тому перекладач використав конкретизацію і написав “плетиво” (www.bbc.com, 04.10.2021).

Генералізація – лексико-семантична трансформація, протилежна конкретизації, при якій виконується заміна одиниці вихідної мови з вужчим предметно-логічним значенням, одиницею мови перекладу з ширшим значенням. Цим прийомом доводиться користуватися, якщо в мові перекладу немає прямих понять, аналогічних поняттям мови оригіналу. Цей прийом допомагає спеціалісту виходити зі скрутного становища, коли він не знає позначення видового поняття мовою перекладу [16]. Наприклад: *On Thera, a black volcanic stone taller than most men and weighing 480kg (1,060lb) was discovered with an inscription naming the strongman wrestler who lifted it off the ground* (www.bbc.com, 06.08.2021).  *– У місті Тера (на острові Санторіні) знайшли шматок вулканічної породи вагою 480 кг, на якому висічене ім'я силача, що зумів відірвати його від землі* (www.bbc.com, 28.08.2021). Термін “strongman wrestler” зазвичай означає важкоатлет. Перекладач узагальнив термін і просто написав “силач”.

Модуляція (логічний розвиток) – це лексико-семантичний прийом, за допомогою якого здійснюється заміна слова чи словосполучення вихідної мови одиницею мови перекладу, значення якої логічно виводиться із значення вихідної одиниці. Найчастіше значення співвіднесених слів в оригіналі та перекладі виявляються пов'язаними причинно-наслідковими відносинами [16]. Наприклад: *The first time, I think I was standing there for almost two hours before my dog jumped up and snapped me out of it* (www.bbc.com, 14.06.2019). *– У перший раз, мені здається, я простояла так години дві, поки собака не стрибнула і не вивела мене зі ступору* (www.bbc.com, 17.06.2019).

При модуляції смислова структура підпадає під найбільші зміни і може отримувати всі або майже всі нові елементи: «золота медаль – останній успіх» (заміна всіх основних семантичних компонентів), «атлет – спортсмен» (заміна більшості компонентів). Логічний розвиток є найбільш складним прийомом, що вимагає певної майстерності від перекладача. Його суть у заміні поняття іншим, не тільки, якщо ці поняття пов'язані один з одним як причина та слідство, але і як частина і ціле, знаряддя та діяч тощо [16].

Безліч схожих відповідностей було розглянуто у спеціальних словниках. Зазвичай такі переходи між взаємопов'язаними концептами перекладачам заново доводиться знаходити при перекладі, що становить одну зі сторін їх творчості.

Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) – граматичне перетворення, у якій синтаксична структура вихідної мови замінюється аналогічною структурою мови перекладу. Ця так звана «нульова» трансформація використовується у тих випадках, коли в оригіналі та в мові перекладу існують паралельні синтаксичні структури [16]. Наприклад: *I started running long distance six years ago, to get me through a difficult relationship* (www.bbc.com, 17.06.2019). – *Я почала бігати на довгі дистанції шість років тому, щоб пережити важке розставання* (www.bbc.com, 14.07.2019).

Синтаксичне уподібнення може спричинити повну відповідність кількості мовних одиниць та порядку їх розташування у вихідній мові та мові перекладу [16].

Членування речення – це трансформація, при якій відбувається перетворення синтаксичної будови простого речення в оригіналі на дві чи більше предикативні структури мови перекладу, або ж перетворення простого чи складного речення вихідної мови на два або більше самостійних речення в мові перекладу [16]. Наприклад: *My thinking becomes so clear and uninterrupted when I’m running, getting away from distractions helps me think things through properly, makes me more decisive, and allows me to work on my emotional intelligence - which are really important traits for an entrepreneur* (www.bbc.com, 17.06.2019). – *Під час пробіжки думки прояснюються, їх плин ніщо не перериває, я можу все обдумати, мені простіше бути рішучим і справлятися з емоціями. Для мене як підприємця все це дуже важливо* (www.bbc.com, 14.07.2021).

Граматична заміна – це трансформація, при якій граматична одиниця в оригіналі перетворюється на одиницю мови перекладу з іншим граматичним значенням. Заміні може піддаватися граматична одиниця вихідної мови будь-якого рівня: частина мови, член речення, речення певного типу [17]. В процесі граматичної заміни відбувається відмова від використання форм мови перекладу, аналогічних вихідним, оскільки вони не дозволяють здійснити адекватний переклад [17]. Суть даної трансформації – це заміна форм мови оригіналу на такі, що відрізняються від них за змістом, але виражаються за граматичним значенням [17]. Наприклад: *In the 1960s, Santos were one of the most famous clubs in the world and earned their fame by playing paid friendly matches around the world* (www.bbc.com, 23.10.2020). *– У 1960-х роках "Сантос" був одним з найзнаменитіших клубів в світі і заробляв на своїй славі, граючи по всьому світу в платних товариських матчах* (www.bbc.com, 24.10.2020).

Антонімічний переклад – це лексико-граматична заміна, за допомогою якого відбувається перетворення ствердної форми в тексті вихідної мови на заперечну в перекладі або, навпаки, заперечної на ствердну. Це супроводжується заміною лексичної одиниці мови оригіналу на одиницю мови перекладу із протилежним значенням [16]. Наприклад: *Chisora says Usyk is a "likeable guy". No-one has a bad word to say about him* (www.bbc.com, 23.09.2021). – *Чісора каже, що Усик "приємний хлопець". Ніхто не може сказати про нього поганого слова* (www.bbc.com, 25.09.2021).

Найпоширенішою перекладацькою трансформацією є адекватна заміна. Зазвичай її застосовують під час перекладу ідіом, метафор тощо [17]. Суть цієї заміни полягає у перетворенні всього або частини висловлювання вихідною мовою виразом або частиною виразу мовою перекладу з іншим значенням, але з тією ж смисловою та/або емоційною функцією. Але далеко не завжди ідіому доречно перекладати ідіомою, а метафору – метафорою. Застосований в перекладі прийом полягає в тому, що щось сказане за допомогою алегорії, метафор тощо, у перекладі виражено безпосередньо за допомогою прямих (непереносних) значень слів та словосполучень. Така трансформація називається деметафоризацією [17].

Протилежна за змістом трансформація – метафоризація.

Експлікація чи описовий переклад – це лексико-граматичне перетворення, за допомогою якого лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, пояснюючим, експлікуючим її значення, тобто дає більш-менш досконале пояснення цього значення мовою перекладу [16]. За допомогою експлікації можна пояснити значення будь-якого безеквівалентного слова. Недоліком описового перекладу є його обтяженість деталями та багатослівність. Тому найбільш успішно цей засіб перекладу використовується у випадках, де можна легко застосувати коротке пояснення. Експлікація надає значенню більш конкретну порівняно з вихідною мовою форму висловлювання. Імплікація – це прийом, протилежний експлікації [16].

Експлікація / імплікація відрізняються від деметафоризації / метафоризації тим, що не включають в себе перехід від алегоричності до прямого способу вираження змісту. Спільне в цих прийомах – надання висловленому більш явної чи, навпаки, менш явної форми [16]. Наприклад: *It began with foot-races, but later the Ancient Greeks added jumping, boxing, wrestling, and the now-forgotten brutal fighting technique pankration* (www.bbc.com, 06.08.2021). – *Потім до програми додали стрибки, боротьбу, кулачні бої (на кшталт боксу) та змагання з нині забутого виду бойових мистецтв панкратіону (еквівалент нинішніх змішаних єдиноборств (UFC)* (www.bbc.com, 28.08.2021).

Компенсація – це такий прийом в практиці перекладу, коли елементи смислу, втрачені під час перекладу лексичної одиниці вихідної мови у оригіналі, передаються у тексті перекладу будь-яким іншим способом, причому необов'язково у тому самому місці тексту, як у оригіналі [17]. Тим самим поповнюється, «компенсується» втрачений сенс, і зміст оригіналу відтворюється в більшій повноті. При цьому дуже часто граматичні засоби оригіналу замінюються лексичними і навпаки [17]. Наприклад: *A number of the dialogues by great philosophers were set in a gymnasium, says Lehmann* (www.bbc.com, 06.08.2021). – *Тодішні великі філософи часто вели розмови в гімнастичному залі, каже Клейтон Леманн з Університету Південної Дакоти, що вивчав тренування спортсменів того періоду* (www.bbc.com, 28.08.2021).

Контекстуальна заміна чи оказіональна відповідність – лексико-граматична трансформація, мета якої здійснити «одноразовий», винятковий прийом перекладу одиниці оригіналу, придатний лише для певного контексту [16].

Лексичні додавання – використання в перекладі додаткових лексичних одиниць для передачі елементів сенсу, які автор має на увазі в оригіналі [16]. Наприклад: *Legend has it that the Ancient Greek athlete Milo of Croton was so strong he could break a cord tied around his head with only the force of his brow* (www.bbc.com, 06.08.2021). *– За легендою, давньогрецький атлет Мілон з Кротона був таким сильним, що одним рухом брови він рвав мотузку, обв'язану навколо голови, на плечах носив чотирирічного бика, і ніхто не міг розігнути його мізинець чи вирвати яблуко з його долоні* (www.bbc.com, 28.08.2021).

Займенниковий повтор – повторна згадка про якийсь об'єкт в тексті перекладу із заміною його імені на відповідний займенник [17]. Наприклад: *Pele decided to improve his English at a language school for adults and met the former Beatle John Lennon, who was also living in New York at the time* (www.bbc.com, 23.10.20). *– Він вирішив підтягнути свою англійську в мовній школі для дорослих і зустрів там колишнього бітла Джона Леннона, який в той час теж жив у Нью-Йорку* (www.bbc.com, 24.10.20).

Опущення – відмова від передачі у перекладі надлишкових слів, значення яких не важливе чи легко відновлюються в контексті [17]. Наприклад: *Mr. Matthews, a specialist hip and knee physiotherapist and member of the Chartered Society of Physiotherapists, says he sees four to five yoga teachers a month* (www.bbc.com, 03.11.2019). – *Пан Метьюз, що спеціалізується на стегнах та колінах, каже, що до нього щомісяця звертаються 4-5 інструкторів з йоги* (www.bbc.com, 05.11.2019).

У підґрунті всіх перекладацьких прийомів застосовується одна або дві мовні операції: перефразування та/або підстановка. Але ступінь ефективності перекладацьких трансформацій буває дуже різним — від трансформацій, що спричиняють незначну відмінність перекладеного висловлювання від оригінального, до випадків з досить незвичайним перекладом, коли зовнішня несхожість вихідного і перекладеного речення така, що у кінцевому результаті нелегко відразу визнати переклад [16]. А лише в процесі аналізу стає зрозуміло, наскільки таке перекладацьке рішення є правильним і оптимальним, і дозволяє перекласти ближче до тексту.

Таким чином, вміння користуватися інструментарієм перекладацьких трансформацій дозволяє спеціалісту значно легше концентруватися на вирішенні нестандартних завдань і тим самим економити час. Звісно, користуючись лише одними трансформаціями, успіху в перекладацькій діяльності досягти неможливо, оскільки будь-яке завдання вимагає від перекладача застосовувати нестандартне мислення, творчий підхід та приймати конкретні професійні рішення.

**Висновки до розділу І**

Жанр – це фундамент будь-якого текстового полотна, адже розуміння жанру є вкрай необхідним у процесі творення тексту та перекладу. Тексти, в свою чергу, розподіляються за своїми ідейними та функціональними ознаками і обов’язково відносяться до того чи іншого жанру. Жанр – це та характерна якість творчого процесу і процесу сприйняття читачами, яка обумовлюється рядом формальних і змістовних ознак.

Фахова мова – це комплекс елементів всіх рівнів мовної системи, якою користуються в певній сфері спілкування. Основним завданням професійних мов є максималізація продуктивності професійної діяльності, пришвидшення темпів передавання інформації. Можна виділити загальні ознаки фахових мов: унормованість, однозначність, впорядкованість, усталеність та ієрархічність. У межах когнітивного дискурсу фахову мову потрактовують як лінгвокогнітивне утворення, мета якого полягає в збереженні спеціальних мовних структур, джерелом якого є саме людське знання та досвід, що забезпечує функціонування та розвиток окремої галузі та спілкування в її межах.

Переклад фахових текстів – це досить об’ємне явище, призначенням якого є не лише переклад тексту оригіналу, а й врахування особливостей понять професійна мова та дискурс, а також надання можливості для всебічного підходу до перекладу фахових текстів, а саме фахових текстів спорту. Варто зазначити, що чи не найголовнішим перекладацьким інструментом слугують лексичні та граматичні трансформації, які лежать в основі діяльності сучасного перекладача. Саме вони уможливлюють надання якісного та змістовного перекладу при роботі з фаховими текстами спортивної тематики.

**РОЗДІЛ ІІ. ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ СПОРТИВНИХ ТЕКСТІВ В ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ**

Другий розділ даної магістерської роботи присвячений вивченню особливостей застосування лексичних та граматичних перекладацьких трансформацій фахових текстів спорту, які використовуються при перекладі статей, новин та публікацій. Таким чином, головною ціллю даного етапу роботи є виокремлення усіх лінгвістичних засобів та перекладацьких прийомів, які зустрічаються на шляху перекладача в тих чи інших засобах масової інформації.

**2.1. Лексичні трансформації**

Перекладацькі лексичні трансформації – це різноманітні перетворення лексичних компонентів вихідного тексту під час перекладу з ціллю адекватної передачі їх мовленнєвих якостей, враховуючи при цьому норми мови перекладу. Серед лексичних трансформацій мною було виділено транскрибування, конкретизацію та генералізацію.

**Транскрибування** – це переклад звукової форми лексичної одиниці оригіналу за допомогою літер мови перекладу. В проаналізованих текстах, транскрипція прослідковується при перекладі таких власних назв як ***імена та прізвища***:

*Oleksandr Usyk first laid eyes on Anthony Joshua 10 years ago* (www.bbc.com, 23.09.21). *– Вперше Ентоні Джошуа і Олександр Усик зустрілися в 2011-му* (www.bbc.com, 25.09.21).

*"There's Tom Daley - he's got his knitting needles out," said BBC commentator Katherine Downes, during live coverage on Sunday morning* (www.bbc.com, 01.08.21). – *"Ось Том Дейлі - він тримає спиці", - сказала коментаторка BBC Кетрін Даунс під час ефіру* (www.bbc.com, 04.08.21).

Транскрибування широко використовується при перекладі ***географічних назв***:

*On Thera, a black volcanic stone taller than most men and weighing 480kg (1,060lb) was discovered with an inscription naming the strongman wrestler who lifted it off the ground* (www.bbc.com, 06.08.21). – *У місті Тера (на острові Санторіні) знайшли шматок вулканічної породи вагою 480 кг, на якому висічене ім'я силача, що зумів відірвати його від землі* (www.bbc.com, 28.08.21).

*And it seems it's a truly global sport with events taking place everywhere from the Sahara Desert – the 150-mile (241km) Marathon des Sables – to the 54-mile (87km) Comrades Marathon in South Africa* (www.bbc.com, 17.06.19). – *Маршрути супермарафонів прокладені від Південної Африки, де проходить марафон "Камарад" довжиною у 87 кілометрів, до пустелі Сахари: дистанція супермарафону "Шаблі Султана" складає зовсім приголомшливі 254 кілометри* (www.bbc.com, 14.07.19).

Можна побачити, що транскрипцію застосовують при перекладі ***спортивних клубів***:

*The Santos club, for which Pele played, played a friendly against Colombia on June 18, 1968 in Bogotá* (www.bbc.com, 23.10.20). – *Клуб "Сантос", за який виступав Пеле, 18 червня 1968 роки грав у Боготі товариський матч проти збірної Колумбії* (www.bbc.com, 24.10.20).

Назви престижних ***турнірів*** також не стали винятком:

*The Queen and Boris Johnson have led messages of support to the England team ahead of the Euro 2020 final* (www.bbc.com, 11.07.21). – *Королева Британії Єлизавета ІІ та прем'єр-міністр Борис Джонсон висловили підтримку збірній Англії з футболу перед фіналом Євро-2020* (www.bbc.com, 11.07.21).

*When it comes to counting the medal spoils, there is a strong sense of deja vu. Every four years, the same few countries rack up medal after medal - the US, China, Russia - and Tokyo 2020 was no different* (www.bbc.com, 10.08.21). – *Коли йдеться про підрахунок олімпійських трофеїв, виникає сильне дежавю. Кожні чотири роки одні й ті ж країни розігрують медаль за медаллю – США, Китай, Росія – і Токіо-2020 не став винятком* (www.bbc.com, 10.08.21).

При транскрибуванні загальних назв можна виокремити перетворення назв деяких ***видів спорту***:

*Yoga's popularity does not look like it will wane any time soon* (www.bbc.com, 03.11.19). – *Популярність йоги набирає обертів, і не схоже, що найближчим часом цей тренд зміниться* (www.bbc.com, 05.11.19).

*That's the conclusion of a study that compared the effects of astronaut Scott Kelly's year in space with a marathon swim by athlete Benoît Lecomte* (www.bbc.com, 29.03.21). – *Вони порівняли наслідки для серця астронавта Скотта Келлі, який провів рік у космосі, і плавця Бенуа Лекомта, який спеціалізується на марафонських дистанціях* (www.bbc.com, 04.04.21).

Сюди ж можна віднести ***чемпіонські звання***:

*Pele is the only footballer in history to become world champion three times (1958, 1962 and 1970)* (www.bbc.com, 23.10.20). – *Пеле - єдиний футболіст в історії, який тричі став чемпіоном світу (у 1958, 1962 і 1970 роках)* (www.bbc.com, 24.10.20).

Досить часто під транскрибування підпадають ***назви стадіонів:***

*Gareth Southgate's team play Italy at Wembley on Sunday at 20:00 BST* (www.bbc.com, 11.07.21). – *Команда Гарета Саутгейта зіграє з Італією на стадіоні Вемблі в неділю о 22:00 за Києвом* (www.bbc.com, 11.07.21).

Як невід’ємна частина спорту, зустрічаються і ***медичні терміни:***

*Both remove the loads on the heart that are usually applied by gravity, causing the organ to atrophy* (www.bbc.com, 29.03.21). – *В обох випадках знижена у порівнянні зі звичайною силою тяжіння навантаження на серце вела до його атрофії* (www.bbc.com, 04.04.21).

*Cardiorespiratory fitness – indicated by a person's V02 max (the amount of oxygen a person can use during exericse) – will decrease around 10% in the first four weeks after a person stops training* (www.bbc.com, 31.03.21). – *Кардіореспіраторна витривалість, або V02 max людини (тобто максимальна кількість кисню, яку людина може використати під час фізичних вправ), зменшується приблизно на 10% протягом перших чотирьох тижнів* (www.bbc.com, 13.06.21).

Звичайно своє місце знайшли й узагальнені назви класів ***однотипних предметів та явищ:***

*Legend has it that the Ancient Greek athlete Milo of Croton was so strong he could break a cord tied around his head with only the force of his brow* (www.bbc.com, 06.08.21). – *За легендою, давньогрецький атлет Мілон з Кротона був таким сильним, що одним рухом брови рвав мотузку, обв'язану навколо голови, на плечах носив чотирирічного бика, і ніхто не міг розігнути його мізинець чи вирвати яблуко з його долоні* (www.bbc.com, 28.08.21).

*For strength training, some gains in muscle force can be shown in as little as two weeks, but changes in muscle size won't be seen until around 8-12 weeks* (www.bbc.com, 31.03.21). –­ *Під час силових тренувань м'язова сила починає збільшуватися вже через два тижні, але зміни в розмірах м'язів будуть помітні лише через 8-12 тижнів* (www.bbc.com, 13.06.21).

**Конкретизація** – це перетворення лексичної одиниці мови оригіналу з широким предметно-логічним значенням на слово або словосполучення мови перекладу з більш вузьким значенням. У цій магістерській роботі конкретизація представлена в 13-ти прикладах її застосування. Вона прослідковується при перекладі ***національних збірних*:**

*Sunday's knitting antics quickly found their way onto Twitter, with a pinned post on the official Olympics feed and another on Team GB* (www.bbc.com, 01.08.21). – *Недільне в'язання Тома бурхливо обговорювали у Twitter, зокрема на офіційному каналі Олімпіади та сторінці британської збірної* (www.bbc.com, 04.08.21). В англійській мові слово «Team GB» означає «британська команда», але оскільки мова йде про Олімпійські ігри перекладач інтерпретував цей словосполучення як «британська збірна».

Найменувань ***спортсменів*** різних видів спорту:

*Fighters also pulled, punched and chest-bumped filled bags: the weaker athletes used flour and fig seeds, while the stronger ones used sand* (www.bbc.com, 06.08.21). – *Борці тренувалися з набитими піском мішками, а слабші – з мішками з борошном чи насінням* (www.bbc.com, 28.08.21). В англійській мові «fighter» означає саме «боєць», що суттєво відрізняється від боротьби тим, що там можна наносити удари руками та ногами. У статті ж описуються тренування саме борців, а не бійців, тому перекладач скористався конкретизацією.

Позначення ***різних емоцій***, які відчувають спортсмени під час занять спортом або змагань:

*You can be jogging with the same people for hours and comfortably never say a word, it’s a very zen experience (minus the physical pain obviously)* (www.bbc.com, 17.06.19). – *Можна годинами бігти пліч-о-пліч з одними і тими ж людьми і при цьому не обмовитися з ними ні словом. Це просто дзен-відчуття (мінус фізичний біль, зрозуміло)* (www.bbc.com, 14.07.19). В англійській мові «experience» перекладаєтсья як «досвід», «знання». Так як далі йде уточнення про відсутність фізичного болю, що по своїй суті є відчуттям, перекладач конкретизував лексичний відповідник саме до цього значення.

*According to the historian of the club “Santos” Guilherme Guarche, the Brazilians, fearing for their safety, demanded that a truce be declared during their stay in the country, and the opposing sides allegedly agreed* (www.bbc.com, 23.10.20). – *Як стверджував історик клубу "Сантос" Гульєрме Гуарче, бразильці хвилювалися за свою безпеку і поставили вимогу, щоб на час їхнього перебування в країні оголосили перемир'я. І протиборчі сторони нібито погодилися* (www.bbc.com, 24.10.20). В англійській мові «fear» означає «боятися». Перекладач конкретизував це поняття і написав «хвилюватися».

Також, конкретизація часто використовується при перекладі самої ***спортивної діяльності***:

*"I don't think you're told very much when you're training as a teacher about physiology or anatomy," she says* (www.bbc.com, 03.11.19). – *"Мені здається, що коли ви вчитесь на інструктора з йоги, вам не дуже багато розповідають про фізіологію чи анатомію", - каже вона* (www.bbc.com, 05.11.19). В англійській мові «training» перекладаєтсья як «тренуватися», але дослівний переклад «тренуватися бути інструктором» каже про те, що мова йде саме про опановування новому виду роботи, тому перекладач переклав це як «вчитися».

*Pip White, professional adviser at the Chartered Society of Physiotherapy, says: "Yoga is a fantastic activity for people to do, with lots of benefits for your health and general wellbeing* (www.bbc.com, 03.11.19). – *Піп Вайт, професійна радниця Чартерного товариства фізіотерапії, каже: "Йога - чудова практика, яка має багато переваг для здоров'я та загального самопочуття"* (www.bbc.com, 05.11.19). В англійській мові «activity» перекладається як «активність», «діяльність». Перекладач конкретизував це поняття і написав «практика».

*He swam 2,821km over 159 days, eventually abandoning the attempt* (www.bbc.com, 29.03.21). – *За 159 днів він подолав 2 821 кілометр, після чого припинив заплив* (www.bbc.com, 04.04.21). В англійській мові «attempt» перекладається як «спроба». Оскільки в статті мова йде про спробу перепливти Тихий океан, перекладач конкретизував це поняття і написав «заплив».

Оскільки тема спорту тісно пов’язана з медициною, ця трансформація широко використовується при перекладі ***складових людського організму***:

The researchers will subject the crew members' hearts to a number of different tests and high-tech scanning methods for a more detailed picture of heart function in space (www.bbc.com, 29.03.21). – *Дослідники мають намір провести з членами майбутнього екіпажу різні тести, щоб за допомогою новітнього сканувального обладнання скласти точну картину функціонування серцевого м'яза в умовах космічного польоту* (www.bbc.com, 04.04.21). В англійській мові «space» перекладається як «космос». Оскільки в статті йшлося про запуск людини в космічний простір, перекладач конкретизував це поняття і написав «космічний політ».

Mr Eriksen is not the only footballer to have suffered a cardiac arrest (www.bbc.com, 15.06.21). – *Крістіан Еріксен не єдиний футболіст, у якого сталася зупинка серця під час гри* (www.bbc.com, 16.06.21). В англійській мові даний вислів перекладаєтсья як «зазнати зупинки сердця». У тексті мова йде про зупинку серця саме під час футбольних матчів, тому перекладач був змушений повідомити про це.

Найменування лексичних одиниць, пов’язаних з ***Олімпійськими іграми***:

*He supposedly then carried it on his shoulders around Olympia, before slaughtering and eating it* (www.bbc.com, 06.08.21). – *Коли теля перетворилося на дорослого бика, Мілон Кротонський обійшов з ним на плечах олімпійське біговище, після чого ударом кулака вбив бика і того ж дня з'їв* (www.bbc.com, 28.08.21). В античній греції «Olympia» було місцем де проводилися Олімпійські ігри з різних видів спорту, не лише з бігу. Судячи з контексту перекладач дійшов висновку що головний герой ніс бика на плечах саме по біговій доріжці і уточнив це, переклавши як «Олімпійське біговище».

*When it comes to counting the medal spoils, there is a strong sense of déjà vu* (www.bbc.com, 10.08.21). – *Коли йдеться про підрахунок олімпійських трофеїв, виникає сильне дежавю* (www.bbc.com, 10.08.21). В англійській мові вираз «medal spoils» перекладаєтсья як «здобуті медалі, або нагороди». З контексту зрозуміло що мова йде саме про олімпійські нагороди, тому перекладач написав «олімпійські трофеї».

Також конкретизація проявляється при перекладі ***однотипних предметів та явищ***:

*In an echo of modern concerns about overpaid, lazy athletes, Philostratus lamented what he saw as the decline of athletic tradition in the Greek world, labelling sportsmen of his time "sluggish and soft" compared with centuries prior* (www.bbc.com, 06.08.21). – *Вже в ті далекі часи філософ Філострат скаржився на занепад атлетичної традиції в еллінському світі, називаючи своїх сучасників-спортсменів млявими та розніженими* (www.bbc.com, 28.08.21). Хоча греки та елліни це тотожні поняття, в статті описується життя саме стародавніх греків. Як відомо, елліни це родоначальники грецького народу, тому перекладач використав саме це значення.

*The monarch recalled presenting the World Cup trophy to Bobby Moore in 1966 as she praised the current team's "spirit, commitment and pride with which you have conducted yourselves"* (www.bbc.com, 11.07.21). – *Королева згадала, як вручила Кубок світу Боббі Муру в 1966 році, й високо оцінила "дух, відданість і гордість" нинішньої команди* (www.bbc.com, 11.07.21). В англійській мові «monarch» означає «монарх», тобто спільна назва для королів, царів та імператорів. Оскільки мова йде саме про Королеву Єлизавету ІІ, перекладач конкретизував це і написав «королева».

**Генералізація** – це явище, протилежне конкретизації, тобто заміна терміну мови оригіналу з вужчим значенням, а термін мови перекладу з ширшим значенням. У науковій розвідці нараховується 11 прикладів генералізації. А саме:

Генералізація при позначенні ***спортивних навичок***:

*His technical ability and ring craft was finely honed during an illustrious amateur career* (www.bbc.com, 23.09.21). – *Його технічні можливості й майстерність відточені під час блискучої аматорської кар'єри* (www.bbc.com, 25.09.21). В англійській мові «ring craft» перекладається як «майстерність в рингу». Перекладач використав генералізацію і написав «майстерність».

*Tom's diving career began when he was a fresh-faced 14-year-old at Beijing 2008, with Tokyo marking his fourth Olympic Games* (www.bbc.com, 01.08.21). – *Велика кар'єра Тома почалася 2008 року в Пекіні, коли йому було 14 років. Олімпіада в Токіо стала для нього вже четвертою* (www.bbc.com, 04.08.21). В англійській мові «diving career» перекладається як «кар’єра плавця». Оскільки Том Дейлі має аж не одну Олімпійську нагороду, перекладач використав генералізацію і написав «велика кар’єра».

Узагальнення номінативних одиниць при позначенні ***вболівальників***:

*The diving hero caused a stir among Olympic TV viewers up early to watch the women's 3m springboard final on Sunday morning, when the cameras panned to the spectator stands and caught Tom watching the action while knitting* (www.bbc.com, 01.08.21). – *Спортсмен викликав ажіотаж серед глядачів Олімпійських ігор, коли під час жіночого фіналу зі стрибків з 3-метрового трампліна його зафільмували на трибунах із в'язанням у руках* (www.bbc.com, 04.08.21). Зрозуміло що через пандемію коронавірусу вболівальникам було заборонено спостерігати за Іграми наживо, що і зазначили в статті, написавши «Olympic TV viewers». Перекладач використав генералізацію і написав просто «глядачів».

Узагальнення номінативних одиниць при позначенні ***спортсменів***:

*Population matters, Mr Forrest says, because the bigger* *the pool of athletes, the more likely it is for a country to produce true competitors* (www.bbc.com, 10.08.21). – *Чим вища чисельність населення, тим більша ймовірність того, що країна підготує спортсменів високого класу* (www.bbc.com, 10.08.21). У статті автор написав «the pool of athletes», що мало на увазі кількість саме спортсменів. Перекладач же звів цей вираз до масштабів усього населення країни.

*The* *first fighters and runners of the Olympic Games had only rudimentary technology and scant physiological knowledge, but their methods were more sophisticated than many might assume* (www.bbc.com, 06.08.21). – *Так, спортивні технології тоді були, м'яко кажучи, нерозвинені, спортивна психологія як наука начебто не існувала ... Однак методи підготовки атлетів були кращі, ніж можна припустити* (www.bbc.com, 28.08.21). В перекладі з англійської мови «first fighters and runners» означає перші бійці та бігуни, але перекладач зарахував до цього списку усіх спортсменів і написав «атлетів».

Узагальнення термінів при позначенні виконання ***спортивних вправ або тренувань***:

*'Running helps me feel like women and men are equal in Afghanistan'* (www.bbc.com, 17.06.19). – *"Біг дає відчуття рівності"* (www.bbc.com, 14.07.19). В статті афганська бігунка сказала що біг дає їй відчуття, що жінки та чоловіки мають однакові права в її Батьківщині. Але перекладач використав генералізацію і написав просто «біг дає відчуття рівності».

*He says it can be easy for yoga practitioners to mistake joint pain, which means they should stop the movement, for stiffness, which they should push through* (www.bbc.com, 03.11.19). – *Він каже, що практикуючі інструктори йоги можуть легко переплутати біль у суглобах, який є сигналом того, що треба зупинитися, зі скутістю суглобів, яку треба подолати* (www.bbc.com, 05.11.19). В статті автор зазначає, що коли людина відчуває біль в суглобах при виконанні асани, їй слід «stop the movement» – зупинити рух. Перекладач переклав просто «зупинитися».

*Swimming for very long periods also changes the loads placed on the heart by gravity because the person is in a horizontal position rather than vertical* (www.bbc.com, 29.03.21). – *Оскільки він проводив у воді дуже багато часу, перебуваючи в горизонтальному положенні, це також змінило навантаження, яке сила тяжіння чинила на його серце* (www.bbc.com, 04.04.21). В англійській мові «swimming» перекладається як «плавання». Перекладач узагальнив це поняття і написав «проводив у воді».

Узагальнення ***медичної лексики***:

*Sometimes abnormalities only occur when footballers are mid-match, or they could be linked to another recent illness which may have stressed the heart* (www.bbc.com, 15.06.21). – *Іноді порушення в роботі серця трапляються прямо під час матчу і можуть бути пов'язані з іншою хворобою, яку нещодавно переніс футболіст* (www.bbc.com, 16.06.21). В статті вказано що хворобу завдала шкоди серцю, але перекладач скористався генералізацією і написав «хворобу, яку нещодавно переніс футболіст».

*Because both men were no longer pumping blood uphill, as Prof Levine puts it, their hearts began to lose mass* (www.bbc.com, 29.03.21). – *Оскільки не треба так качати кров до голови, долаючи силу тяжіння, серця починають зменшуватися* (www.bbc.com, 04.04.21). В англійській мові «to lose mass» перекладається як «втрачати вагу». Перекладач використав генералізацію і написав просто «зменшуватися».

Узагальнюючи вищенаведені мовні засоби, хотілося б наголосити на тому що транскрибування зустрічається чи не в кожному реченні. А щодо двох останніх трансформацій, варто зазначити що конкретизація застосовується частіше, ніж генералізація. Адже слова в англійській мові володіють більш абстрактним характером, ніж українські слова, які мають одне й те ж поняття. Цю тенденцію можна обґрунтувати особливостями англійської лексики.

**2.1. Граматичні трансформації**

Якщо в українській мові синтаксичні та морфологічні аспекти рівноцінні, то в англійській – зв’язки між словами виражаються, в основному, за рахунок порядку слів, сполучників, або прислівників, тобто синтаксичними засобами. Такий приоритет синтаксису часто створює труднощі для перекладу, подолати які можливо використовуючи граматичні трансформації. Серед граматичних трансформацій нами було виділено заміну, перестановки, додавання, опущення, членування та об’єднання речень.

**Заміна.** За відсутності адекватного відповідника в мові перекладу дуже часто використовують заміни (заміна роду і відмінку іменника, заміна активної конструкції пасивною і навпаки, перехід від однини до множини і т.д.).

Серед найпоширеніших випадків використання цього прийому, прослідковується ***заміна однини на множину і навпаки:***

*During a long run you don’t know what’s going to happen and you have to give over control to a certain degree, something that I’m not always good at in the rest of my life* (www.bbc.com, 17.06.19). – *Під час довгих забігів ніколи не знаєш, що може статися, треба розуміти, що не все під твоїм контролем, в житті мені не завжди це вдається* (www.bbc.com, 14.07.19).

*In the 1960s, Santos were one of the most famous clubs in the world and earned their fame by playing paid friendly matches around the world* (www.bbc.com, 23.10.2020). *– У 1960-х роках "Сантос" був одним з найзнаменитіших клубів в світі і заробляв на своїй славі, граючи по всьому світу в платних товариських матчах* (www.bbc.com, 24.10.2020).

*They've also spent the last 15 years developing this level of fitness* (www.bbc.com, 31.03.21). –­ *Щоби досягти такого рівня підготовки, спортсмену знадобилося 15 років* (www.bbc.com, 13.06.21).

Також досить популярною є заміна ***минулого часу на теперішній*** і навпаки:

*They both turned pro in 2013 and both became unified champions of their respective divisions* (www.bbc.com, 23.09.21). *– Обидва у професійному боксі з 2013 року, обидва – імениті спортсмени* (www.bbc.com, 25.09.21).

Через те що вживання дієслова в пасивному стані є характерною ознакою синтаксису англійської мови, нерідко вбачаємо тенденцію ***заміни пасивної конструкції на активну*** при перекладі на українську мову:

*For strength training, some gains in muscle force can be shown in as little as two weeks, but changes in muscle size won't be seen until around 8-12 weeks* (www.bbc.com, 31.03.21). – *Під час силових тренувань м'язова сила починає збільшуватися вже через два тижні, але зміни в розмірах м'язів будуть помітні лише через 8-12 тижнів* (www.bbc.com, 13.06.21).

Хоча в нашій рідній мові пасивні форми дієслова зустрічаються рідше, ніж в англійській, все ж є зафіксовані випадки ***заміни активної конструкції на пасивну:***

*Sunday's knitting antics quickly found their way onto Twitter, with a pinned post on the official Olympics feed and another on Team GB* (www.bbc.com, 01.08.21). – *Недільне в'язання Тома бурхливо обговорювали у Twitter, зокрема на офіційному каналі Олімпіади та сторінці британської збірної* (www.bbc.com, 04.08.21).

*Mr Matthews, a specialist hip and knee physiotherapist and member of the Chartered Society of Physiotherapists, says he sees four to five yoga teachers a month* (www.bbc.com, 03.11.19). – *Пан Метьюз, що спеціалізується на стегнах та колінах, каже, що до нього щомісяця звертаються 4-5 інструкторів з йоги* (www.bbc.com, 05.11.19).

В англійській мові в процессі творення речення, багато уваги приділяється саме дієслову, яке в ході перекладу може замінюватися іменником. Приклад цієї трансформації бачимо в наступному прикладі:

*I didn’t want to finish the race but I was running in memory of my childhood friend who took her own life a few years before* (www.bbc.com, 17.06.19). – *Мені дуже не хотілося закінчувати дистанцію, але це був забіг на згадку про мою подругу дитинства, яка за кілька років до цього наклала на себе руки* (www.bbc.com, 14.07.19).

Нерідко **дієслова** можуть замінюватися і ***на безособові конструкції***:

*October 23 marks the 80th anniversary of the legendary Brazilian footballer Edson Arantis do Nasciment, whom everyone knows by his school nickname Pele* (www.bbc.com, 23.10.2020). *– 23 жовтня виповнюється 80 років легендарному бразильському футболісту Едсону Арантісу ду Насименту, якого всі знають під шкільним прізвиськом Пеле* (www.bbc.com, 24.10.2020).

Також при перекладі лише одного речення прослідковуються випадки ***комплексної заміни*** (в даному випадку: ***1) заміна виду активності на її учасників, 2) заміна типу речення – стверджувального на питальне***)

*Long spaceflights and endurance swimming can 'shrink the heart'* (www.bbc.com, 29.03.21). – *Чому у космонавтів та плавців-марафонців зменшуються серця* (www.bbc.com, 04.04.21).

Вбачаємо застосування цієї граматичної трансформації зі сталими виразами, а саме ***заміна сталого виразу дієсловом:***

*On 5 June 2018, Benoît Lecomte embarked on an effort to swim the Pacific Ocean, having previously traversed the Atlantic* (www.bbc.com, 29.03.21). – *5 червня 2018 року Бенуа Лекомт спробував переплисти Тихий океан (раніше він вже переплив Атлантику).* (www.bbc.com, 04.04.21).

Та навпаки: ***заміна іменника на словосполучення /сталий вираз:***

*Getting in shape isn't easy* (www.bbc.com, 31.03.21). – *Досягти гарної фізичної форми непросто* (www.bbc.com, 13.06.21).

**Транспозиція.** Беручи до уваги той факт, що речення англійської та української мови різняться за своєю семантичною структурою, ця граматична трансформація досить часто використовується в перекладі фахових мов. Її мета полягає в перетворенні лінійного розташування елементів речення – слів, словосполучень, головних та підрядних частин і навіть цілих речень. Проаналізувавши відібраний матеріал мені вдалося знайти 14 прикладів перестановки.

Цей приклад є позначенням того, що в англійській мові порядок слів в реченні є більш фіксованим, в той час коли в українській мові ***підмет може йти після присудка***. Класична трансформація перестановки:

*Australia, which often cracks the top-10 for total medal count, is a prime example* (www.bbc.com, 10.08.21). – *Яскравим прикладом цьому є Австралія, що часто входить у топ-10 за загальною кількістю медалей* (www.bbc.com, 10.08.21).

Інколи ***зміна послідовності*** ***головного та підрядного речення*** не є необхідною, а обумовлюється творчим підходом перекладача:

*People actually clap as you overtake them* (www.bbc.com, 17.06.19). – *Коли когось обганяєш, тобі навіть аплодують* (www.bbc.com, 14.07.19).

Подібний до першого, цей приклад показує ***пермутацію групи підмета та групи присудка:***

*Its physical benefits for flexibility and balance, as well as its spiritual connection, mean it's practised by millions across the world* (www.bbc.com, 03.11.19). – *Її практикують мільйони людей у всьому світі, адже йога позитивно впливає як на фізичний, так і психічний стан* (www.bbc.com, 05.11.19).

*Prof Sanjay Sharma, cardiologist and chairman of the Football Association's expert cardiac committee, told the BBC* (www.bbc.com, 15.06.21). – *каже професор Санджай Шарма, кардіолог і голова експертного кардіологічного комітету футбольної асоціації* (www.bbc.com, 16.06.21).

У даному прикладі можемо спостерігати ту ж класичну трансформацію перестановки, але при якому *One of the most common causes*,який є підметом в мові оригіналу, трансформується в додаток *однією з найпоширеніших причин* в мові перекладу:

*One of the most common causes of a cardiac arrest is a life-threatening abnormal heart rhythm, according to the British Heart Foundation (BHF)* (www.bbc.com, 15.06.21). – *За даними Британського кардіологічного фонду (BHF), однією з найпоширеніших причин зупинки серця є анормальний серцевий ритм, який загрожує життю* (www.bbc.com, 16.06.21).

У цьому випадку можна побачити ***транспозиції головної та другорядної частини мови***, використання якої також залежало від креативного підходу перекладача. Зазвичай, використовуючи творчу техніку перекладу, перекладач має на меті підкреслити ті чи інші члени речення. У нижченаведеному прикладі бачимо, що на меті було наголосити на тому, що саме *в обох випадках* фізичних вправ було не достатньо:

*Exercise wasn't enough in either case to counteract the changes to the heart* (www.bbc.com, 29.03.21). – *І в обох випадках фізичних вправ було недостатньо, аби перешкодити таким змінам* (www.bbc.com, 04.04.21).

Те ж саме застосування творчого підходу передбачало винесення обставини мети на початок речення при перекладі, аби показати на що саме були спрямовані методи тренувань:

*Milo the wrestler's bull-lifting wasn't the only way to bulk up* (www.bbc.com, 06.08.21). – *Щоб накачати м'язи, використовували й інші методи, крім молодого бичка* (www.bbc.com, 28.08.21).

Винесення на початок речення підмету, позначеного в англійській мові підрядним реченням *how quickly we lose fitness*, який в процесі перекладу перетворився на підмет, виражений іменником *швидкість,* означає, що головним є звернути увагу на те, як швидко ми втрачаємо форму, а не на сам факт припинення тренувань:

*When we stop training, how quickly we lose fitness also depends on many factors – including the type of fitness we're talking about (such as strength or cardiovascular fitness)* (www.bbc.com, 31.03.21). – *Швидкість, з якою ми втрачаємо форму після припинення тренувань, залежить й від виду навантажень: аеробних або силових* (www.bbc.com, 13.06.21).

Під транспозицію часто підпадають ***однорідні члени речення:***

*The US, normally top dog, lagged behind at number 15* (www.bbc.com, 10.08.21). – *Традиційний лідер, США, опинився на 15-му* (www.bbc.com, 10.08.21).

Тут бачимо перестановку присудка і обставин, які в українській мові можуть вживатися у будь-якому місці речення:

*Unlike many Brazilian football players, famous and not so famous, who moved to Europe primarily for mercantile reasons, Pele was simply not allowed abroad during his heyday* (www.bbc.com, 23.10.2020). *– На відміну від багатьох бразильських футболістів, знаменитих і не дуже, що переїхали до Європи насамперед з меркантильних міркувань, Пеле у період його розквіту за кордон просто не відпустили* (www.bbc.com, 24.10.2020).

Також є випадки коли відбувається заміна місцями лише ***предикативних центрів складносурядного речення***, а інші частини речення залишаються незмінними:

*In the 6th Century BC, he gained fame as a formidable wrestler, winning six times at the Olympic Games* (www.bbc.com, 06.08.21). – *У VI столітті до н.е. він виграв шість олімпійських турнірів та мав славу непереможного борця* (www.bbc.com, 28.08.21).

**Додавання.** Цей граматичний прийом широко використовується для передачі в тексті перекладу тієї інформації, яка в мові оригіналу виражена граматично. Також причиною використання цього мовного засобу можуть стати форми множини іменників, які не мають українських еквівалентів. Серед 8 знайдених трансформацій, видно що вони поділяються на дві основні групи.

Інколи перекладач використовує додавання лексичних одиниць,спираючись на ***стилістичні міркування***.

У даному реченні можемо припустити, що перекладач спирався на факти із легенди для більш образного представленняпро атлета:

*Legend has it that the Ancient Greek athlete Milo of Croton was so strong he could break a cord tied around his head with only the force of his brow* (www.bbc.com, 06.08.21). – *За легендою, давньогрецький атлет Мілон з Кротона був таким сильним, що одним рухом брови рвав мотузку, обв'язану навколо голови, на плечах носив чотирирічного бика, і ніхто не міг розігнути його мізинець чи вирвати яблуко з його долоні* (www.bbc.com, 28.08.21).

Аналогічно до попереднього прикладу, перекладач надав більш точний опис описуваного персонажа:

*The Queen is not the only person wishing the England team well, with Kane revealing that actor Tom Cruise called the squad* (www.bbc.com, 11.07.21). – *Королева - не єдина людина, яка бажає збірній Англії удачі: капітан команди Гаррі Кейн розповів, що їм зателефонував актор Том Круз* (www.bbc.com, 11.07.21).

У статті мовою оригіналу згадувалися випадки зупинки серця у футболістів саме під часу матчу, тому перекладач додав кілька слів аби уточнити цей факт:

*Mr Eriksen is not the only footballer to have suffered a cardiac arrest* (www.bbc.com, 15.06.21). – *Крістіан Еріксен не єдиний футболіст, у якого сталася зупинка серця під час гри* (www.bbc.com, 16.06.21).

У списку країн-призерів Олімпійських ігор за ВВП на душу населення, в мові оригіналу зазначалися лише 3 перші країни, а з ціллю надати інформацію для читачів статті зі своєї країни, перекладач зазначив, яке місце займає й Україна:

*Under these alternative rankings, China comes in first, and Russia second, with Kenya coming in third place* (www.bbc.com, 10.08.21). – *У цьому альтернативному рейтингу Китай посідає перше місце, Росія - друге, Кенія - третє, а Україна – четверте* (www.bbc.com, 10.08.21).

У наступному реченні перекладач спирався на особисте уявлення про українського боксера Олександра Усика й додав його відмінну рису – посмішку:

*At the workouts he juggled in the ring* (www.bbc.com, 23.09.21). *– На відкритому тренуванні він знову демонстрував свою посмішку і жонглював* (www.bbc.com, 25.09.21).

Застосування додавання може диктуватися ***при описовому перекладі:***

*Wrestlers threw the discus, which were much heavier back then, and lifted weighted rocks with handles* (www.bbc.com, 06.08.21). – *Метали диск (вага якого значно перевищувала вагу нинішнього спортивного снаряда), піднімали важкі камені* (www.bbc.com, 28.08.21).

Часто додавання застосовують і ***при уточненні значення субстантивованого іменника:***

*The Santos club, for which Pele played, played a friendly against Colombia on June 18, 1968 in Bogotá* (www.bbc.com, 23.10.2020). *– Клуб "Сантос", за який виступав Пеле, 18 червня 1968 роки грав у Боготі товариський матч проти збірної Колумбії* (www.bbc.com, 24.10.2020).

**Опущення.** Цей перекладацький прийом є прямою протилежністю додаванню. Основний принцип його застосування – усунення з тексту перекладу надлишкових одиниць, значення яких або не несе ніякого впливу на правильне сприйняття тексту оригіналу читачем, або легко відновлюється в контексті. З проаналізованих новин виділено 15 випадків використання цієї трансформації.

Одним із прикладів смислової надмірності може бути ***використання парних синонімів.*** Ось наприклад в цьому прикладі вживання слів *popularity* та *success* при перекладі придало б зайвої перенасиченості українському варіантові:

*She thinks the popularity of yoga means it's effectively a victim of its own success* (www.bbc.com, 03.11.19). – *На її думку, йога фактично стала жертвою власного успіху* (www.bbc.com, 05.11.19).

Варто зазначити, що явище компресії досить часто застручається в англомовних творах, коли дві сусідні одиниці або словосполучення зливаютсья в одне ціле і перекладі утворюють єдине поняття:

*"We all know about the health benefits of yoga - I practise it myself," he says. "But, like anything, it can cause injury. We can't put it on a pedestal* (www.bbc.com, 03.11.19). – *"Ми всі знаємо про користь йоги для здоров'я - я сам її практикую, - каже він. - Але, як і будь-що, вона може призвести до травм"* (www.bbc.com, 05.11.19).

*The stress that this has on our body makes us adapt and become more tolerant, leading to higher fitness levels* (www.bbc.com, 31.03.21). – *Стрес, який тіло відчуває, змушує його адаптуватися і ставати більш витривалим* (www.bbc.com, 13.06.21).

З прагматичної точки зору, редукція надлишкових слів носить економічний характер, прикладом якої можуть стати ***зайві пояснення або надлишкова конкретність тексту оригіналу:***

*He follows in the footsteps of the likes of David Haye and Evander Holyfield, two cruiserweight champions who were able to bridge the gap to heavyweight and become champions* (www.bbc.com, 23.09.21). *– Він йде шляхом Девіда Хея і Евандера Холіфілда, яким вдалося стати чемпіонами у кількох вагових категоріях* (www.bbc.com, 25.09.21).

*Six ultra marathon runners from the UK and beyond share their reasons for running such gruelling distances* (www.bbc.com, 17.06.19). – *Шість учасників супермарафонів розповідають, чим їх приваблює біг на супердовгі дистанції* (www.bbc.com, 14.07.19).

*In 2012, another footballer, Fabrice Muamba, collapsed on the pitch and his heart stopped for 78 minutes* (www.bbc.com, 15.06.21). – *У 2012 році Фабріс Муамба впав на полі й його серце зупинилося на 78 хвилин* (www.bbc.com, 16.06.21).

Категорію образності можна віднести до найбільш прагматичних явищ мови, оскільки властиві їй експресивно-оцінні показники виявляють ставлення автора до предмета мови та надають значний вплив на отримувача повідомлення [36]. Хоча в сучасній лінгвістиці досі немає усталеного поняття «лінгвістична образність», А.Л.Коралова [36] пропонує віднести до образних моделей метафору, метонімію та ***порівняння,*** також підлягають під редукцію:

*So no one was more surprised than me, when I found an ultramarathon to be the most relaxing thing I’d ever done* (www.bbc.com, 17.06.19). – *Супермарафон для мене – це найбільш розслаблююча подія у світі* (www.bbc.com, 14.07.19).

*If and when problems are identified, some can be fixed or treated – but others remain irreversible or incurable* (www.bbc.com, 15.06.21). – *Деякі серцеві патології піддаються лікуванню, інші залишаються незворотними або невиліковними* (www.bbc.com, 16.06.21).

Також, специфічна лексика, жаргонізми, професіоналізми, використані в нижченаведеному прикладі також мають право називатися образними і часто опускаються перекладачами при перекладі :

*Population matters, Mr Forrest says, because the bigger the pool of athletes, the more likely it is for a country to produce true competitors* (www.bbc.com, 10.08.21). – *Чим вища чисельність населення, тим більша ймовірність того, що країна підготує спортсменів високого класу* (www.bbc.com, 10.08.21).

*They've got to have the ability to participate in sport in the first place* (www.bbc.com, 10.08.21). – *Вони повинні мати можливість тренуватися* (www.bbc.com, 10.08.21).

Не буде зайвим сказати, що бажання перекладача зробити акцент на чомусь конкретно, змушує його відкидати зайві визначення та пояснення інших предметів, що може збити зосередженість читача на головному:

*So the heart adapts to the load that's placed on it, – Professor Levine, who is also director of the Institute for Exercise and Environmental Medicine, a collaboration between UT Southwestern and Texas Health Presbyterian Hospital Dallas, told BBC News* (www.bbc.com, 29.03.21). – *Воно адаптується до навантажень, – розповів в інтерв'ю ВВС професор Левін* (www.bbc.com, 04.04.21).

*The key to becoming fitter – whether that's improving cardiovascular fitness or muscular strength – is to exceed "habitual load"* (www.bbc.com, 31.03.21). – *Ключем до цього є перевищення "звичного навантаження"* (www.bbc.com, 13.06.21).

*The Matchroom boss always planned to match Usyk with Joshua, although perhaps not so early in his heavyweight career* (www.bbc.com, 23.09.21). *– А зустріч Усика з Джошуа – його давній план* (www.bbc.com, 25.09.21).

**Членування речення** – це спосіб перекладу, за якого складне речення трансформується в дві і більше предикативні структури, або просте перетворюється на складне. Нами було виокремлено 15 прикладів цього прийому.

Для англійських новин публіцистичного стилю характерне поєднання декількох речень в одному:

*Usyk says he knew then Joshua would be an Olympic champion and the pair have been on a collision course ever since* (www.bbc.com, 23.09.21). *– "Я сказав: він буде олімпійським чемпіоном", - згадує Усик про ту першу зустріч. І відтоді 10 років боксери йшли назустріч один одному* (www.bbc.com, 25.09.21).

*But some studies do indicate that even just six sessions of interval training can lead to increases in maximal oxygen uptake (V02 max) – a measure of overall fitness — and improve how efficiently our body is able to fuel itself using the sugar stored in our cells during exercise* (www.bbc.com, 31.03.21). – *Деякі дослідження свідчать, що після шести сеансів інтервальних тренувань збільшується максимальне поглинання кисню (V02 max), яке є мірилом загальної фізичної підготовки. Наше тіло також починає більш ефективно забезпечувати себе енергією за допомогою цукру, який зберігається в наших клітинах під час фізичних вправ* (www.bbc.com, 13.06.21).

Нерідко зустрічаються випадки застосування прийому членування у зв’язку з особливостями граматичної структури англійського речення, які не мають відповідності в українській мові:

*Tom's diving career began when he was a fresh-faced 14-year-old at Beijing 2008, with Tokyo marking his fourth Olympic Games* (www.bbc.com, 01.08.21). – *Велика кар'єра Тома почалася 2008 року в Пекіні, коли йому було 14 років. Олімпіада в Токіо стала для нього вже четвертою* (www.bbc.com, 04.08.21).

*Footballers' hearts tend to be larger and work more efficiently than other people's, which puts them at very low risk of other heart problems such as cardiovascular disease or blocked arteries, often seen in smokers or unhealthy eaters* (www.bbc.com, 15.06.21). – *Серце футболістів, як правило, більше за розміром і працює ефективніше, ніж у решти людей. Тому загалом вони мають нижчий ризик проблем із серцем, як-от серцево-судинні захворювання або закупорювання артерії, які спостерігають у курців або у тих, хто вживає нездорову їжу* (www.bbc.com, 16.06.21).

Процесс поділення складного речення на декілька простих – це один з найяскравіших випадків автономізації вихідних частин, як, наприклад, в спортивних статтях:

*Benoy Matthews, a leading UK-based physiotherapist, warns he is seeing increasing numbers of yoga teachers with serious hip problems – many of whom require surgery – because they are pushing their bodies too hard* (www.bbc.com, 03.11.19). – *Беньо Метьюз, провідний фізіотерапевт із Великої Британії, каже, що дедалі більше інструкторів з йоги мають проблеми із тазостегновими суглобами – через те, що занадто сильно напружують власне тіло. У багатьох із них проблеми настільки серйозні, що вони потребують оперативного втручання* (www.bbc.com, 05.11.19).

*Dr Iqbal says it was crucial that CPR (cardiopulmonary resuscitation) was started straight away on Mr Eriksen, followed by use of an AED (automated external defibrillator), and it is a technique everyone should know how to do (www.bbc.com, 15.06.21). – Доктор Ікбал також зазначає, що вкрай важливим було те, що серцево-легеневу реанімацію пану Еріксену розпочали одразу з подальшим використанням дефібрилятора. Як це зробити, повинен знати кожен, додає він (www.bbc.com, 16.06.21).*

Англійські речення дуже часто перевантажені інформацією та поєднують декілька незалежних думок. У перекладі зберігати таку структуру недоцільно, адже це не відповідає нормам української мови:

*According to the historian of the club “Santos” Guilherme Guarche, the Brazilians, fearing for their safety, demanded that a truce be declared during their stay in the country, and the opposing sides allegedly agreed* (www.bbc.com, 23.10.2020).*– Як стверджував історик клубу "Сантос" Гульєрме Гуарче, бразильці хвилювалися за свою безпеку і поставили вимогу, щоб на час їхнього перебування в країні оголосили перемир'я. І протиборчі сторони нібито погодилися* (www.bbc.com, 24.10.2020).

*Spending very long periods of time in space has something in common with extreme endurance swimming: both can cause the heart to shrink* (www.bbc.com, 29.03.21). – *Довга космічна подорож схожа на заплив на витривалість. В обох випадках це може привести до зменшення серцевого м'яза* (www.bbc.com, 04.04.21).

**Об’єднання речень.** Це перекладацький прийом, при якому два чи більше речень оригіналу поєднуються в одне речення в мові перекладу. З-поміж усіх вичитаних новин присвячених темі спортивного дискурсу, нараховується 7 випадків вживання цієї трансформації.

Нерідко для збереження інформаційності тексту, об’єднання речень призводить до їх компресії:

*But after all that hard work, how long do we actually maintain it? Turns out that even the great effort we put into training, taking a bit of time off can mean that we become "unfit" much faster than it took us to actually get in shape* (www.bbc.com, 31.03.21). –­ *Однак попри величезні зусилля, які ми вкладаємо у тренування, лише невеликої перерви достатньо, щоби втратити результат* (www.bbc.com, 13.06.21).

*I think it's a reaction to a trauma I experienced during my first ever ultra marathon. I was in Nepal for the race, and on day two of six, I was attacked by a complete stranger* (www.bbc.com, 17.06.19). – *Під час мого першого супермарафону в Непалі на мене напала абсолютно незнайома людина* (www.bbc.com, 14.07.19).

*Mr Matthews suggests new yoga teachers should be assessed. "You could see what mobility they have and what their body is allowing them to do," he says* (www.bbc.com, 03.11.19). – *Пан Метьюз вважає, що необхідно оцінювати можливості нових інструкторів з йоги перед початком роботи, аби зрозуміти, що здатне робити їхнє тіло, а що – ні* (www.bbc.com, 05.11.19).

Типовим для англійської мови є випадок, коли перекладач об’єднує у самостійне речення декілька різних думок:

*If they come limping and can't walk more than 10m [33ft], say, there's no amount of physio that can help them. If it's two years in, even the best physio can't do anything. Sometimes they can have keyhole surgery (hip arthroscopy), or it's a replacement* (www.bbc.com, 03.11.19). – *Деякі з них кульгають і заледве ходять – у таких випадках жодна фізіотерапія вже не допоможе, і необхідне хірургічне втручання, наприклад артроскопія стегна або навіть його повна заміна* (www.bbc.com, 05.11.19).

*Of course, most of us aren't marathon runners – but we're also not immune to these effects. As soon as we stop exercising the body will start to lose these key cardiovascular adaptations at a very similar rate as highly trained athletes* (www.bbc.com, 31.03.21). – *Звичайно, більшість із нас – не марафонці, але щойно ми припиняємо тренуватися, ці ключові показники серцево-судинної адаптації знижуються з такою швидкістю, як і у висококваліфікованих спортсменів* (www.bbc.com, 13.06.21).

Також, хоча і відносно рідко, але все ж з’являються випадки поєднання у самостійне речення декілька тісно пов’язаних між собою думок. Через цей тісний смисловий зв’язок перекладач змушений об’єднувати речення:

*Wrestlers also coated themselves in oil in their training and competition. They would then throw sand over their skin, to enhance grip* (www.bbc.com, 06.08.21). – *Борці натирали себе олією – як під час тренувань, так і на змаганнях, а потім обсипали шкіру піском для покращення хватки* (www.bbc.com, 28.08.21).

*Taking that into account, they predicted that India would actually have its best year yet, which it did, finishing 33rd in terms of most medals won. That smashed its previous record of 51st, from 2008* (www.bbc.com, 10.08.21). – *З огляду на це, він спрогнозував, що цього року Індія покаже свій найкращий результат, що вона і зробила, посівши 33-тє місце за кількістю виграних медалей та побивши свій попередній рекорд – 51-е місце у 2008 році* (www.bbc.com, 10.08.21).

Підсумовуючи проведене дослідження граматичних трансформацій, бачимо, що їх часте використання зумовлено вираженням в англійській мові зв’язку між словами синтаксичними, та дещо рідше, морфологічними засобами. Маємо зауважити, що використання тих самих граматичних трансформацій в загальнонаціональній та фаховій англійській мові спорту дещо відрізняється через приналежність текстів до різних соціальних сфер. Наприклад, якщо через розбіжності в будові мов в загальнонаціональній мові найчастіше використовується транспозиція, тобто перестановка, то через насиченість фаховою термінологією в англійській мові професійного спрямування частіше використовується конкретизація.

**Висновки до розділу ІІ**

Проаналізувавши фахові тексти спортивної тематики, можна дійти висновку, що зміст викладеного матеріалу в різних джерелах засобів масової інформації багатий на лексичні та граматичні трансформації, що можна пояснити наявністю спеціальних мовних підсистем в мовах професійного спрямування та видозміненою системою побудови словосполучень та речень. Опрацювавши 17 статей, можна виділити найбільш вживані з них.

Серед лексичних трансформацій найчастіше використовуються транскрипція, транслітерація, конкретизація та генералізація. Беручи до уваги той факт, що в тексті будь-якого жанру завжди буде наявна велика кількість власних назв, транскрипція зустрічається найчастіше. А конкретизація застосовується частіше, ніж генералізація. Проаналізувавши частоту появи конкретизації, маємо 17 прикладів вживання, а генералізації – 13 прикладів. Адже слова в англійській мові володіють більш абстрактним характером, ніж українські слова, які мають одне й те ж поняття. Цю тенденцію можна обґрунтувати особливостями англійської лексики.

Серед граматичних трансформацій можна виокремити заміну, перестановку, додавання, опущення, об’єднання та членування речень. З-поміж них в перших рядах конкретизація та перестановки. Але через те, що в мові оригіналу присудком виступають дієслова широкого значення, маємо справу більше з конкретизацією. Порівняно з лексичними трансформаціями, граматичні більше трапляються на шляху перекладачів при роботі з текстом оригіналу. З усіх статей нараховуємо 71 випадок вживання граматичних трансформацій та 41 випадок вживання лексичних трансформацій. Таку тенденцію можна пояснити різною структурою англійської та української мов.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Англійська мова спорту професійного спрямування – це невід’ємна частина англійської мови. Проведена наукова розвідка дала можливість розширити знання в області дослідження фахових мов, а саме розібратися, що таке жанр, питання жанру в усіх його проявах, обґрунтувати роль фахової мови в системі загальнонаціональної мови, їх закономірності при перекладі текстів спортивної тематики та описати основні класифікації перекладу. Аби розібратися у вказаних вище проблемах, за основу були взяті праці вітчизняних та зарубіжних мовознавців.

Фахова мова – це комплекс усіх видів лінгвістичних одиниць, які використовуються для ефективної комунікації в окремих галузях спілкування. Основним призначенням мов професійного спрямування є поліпшення умов зв’язку між учасниками однієї фахової діяльності, що тим самим збільшує темп передачі інформації. Фахові мови репрезентуються зазвичай в усіх літературних стилях, а використання великої кількості текстів саме фахової мови спорту спостерігається в публіцистичному стилі.

Жанр – це приналежність тексту до певної категорії. Хоча багато дослідників описує її як не постійну систему, ми не можемо відкидати той факт, що в основі цієї концепції лежить розподіл тексту за його ідейно-функціональними характеристиками. Говорячи про англійську фахову мову спорту, як і про кожну окрему сферу використання мови, доходимо до висновку, що ключовим у визначенні приналежності тексту до жанру є аудиторія, яка являє собою компетентну або зацікавлену спільноту в цій області знань.

З-поміж перекладацьких трансформацій, які ми розглядали при дослідженні фахових текстів спорту, значну увагу приділили лексичним трансформаціям – транскрибуванню, конкретизації та генералізації, та граматичним – заміні, перестановками, додаванню, опущенню, членуванню та об’єднанню речень. Через значну відмінність мов на всіх рівнях, нам вдалося виділити 112 прикладів, на які ми спиралися в науковій розвідці.

Серед лексичних трансформацій нами було виділено 15 прикладів транскрибування, 17 прикладів конкретизації та 13 прикладів генералізації. Дуже часто прослідковується транскрибування імен та прізвищ, географічних назв, спортивних клубів, назв турнірів та, звичайно, узагальнені назви класів однотипних предметів та явищ. Щодо конкретизації, то зазвичай її застосовують по відношенню до найменувань спортсменів різних видів спорту, емоцій, при найменуванні спортивної діяльності та національних збірних. Приклади генералізації ж пов’язані з найменуванням спортивних навичок, найменуванням вболівальників, спортсменів, спортивних вправ або тренувань. Часта поява транскрибування зумовлюється великою кількістью власних назв, а через абстрактність англійських слів, узагальнення не знаходить настільки широкого вжитку, як конкретизація.

Серед граматичних трансформацій можна виокремити заміну, перестановку, додавання, опущення, об’днання та членування речень. З-поміж них в перших рядах конкретизація та перестановки. Але через насиченість тексту оригіналу дієсловами з широким пердметно-логічним значенням, маємо справу більше з конкретизацією. Варто зазначити, що це дослідження також дало нам можливість зрозуміти основні причини застосування тих чи інших перекладацьких прийомів.

Використання замін характерне для перетворення пасивної конструкції на активну, однини на множину, теперішнього часу на минулий і навпаки. Широке використання транспозиції характерне для зміни порядку елементів речення – слів, словосполучень, головних та другорядних частин речення та навіть цілих речень. Додавання перекладачі застосовують при описових перекладах та спираючись на стилістичні міркування. Прикладом доцільності трансформації опущення може стати така смислова надмірність як використання парних синонімів або зайві пояснення чи надлишкова конкретність. З тією ж ціллю, а саме для збереження інформаційності тексту, прийнято використовувати об’єднання речень. Цей прийом буде також доречним при поєднанні декількох тісно пов’язаних між собою думок. Щодо членування речення можна сказати, що збереження структури англійського речення не доцільне, адже це не відповідає нормам української мови, тому прийнято ділити одне речення на декілька. В англійській мові прийнято поєднувати в одному реченні кілька незалежних думок, а таке «нанизування» не характерне для українського читача.

Порівняно з лексичними трансформаціями, граматичні більше трапляються на шляху перекладачів при роботі з текстом оригіналу. Таку тенденцію можна пояснити різною структурою англійської та української мов.

 Отже, наукова розвідка лексико-граматичних перекладацьких особливостей сучасної професійної мови спортивної тематики – це ще одна можливість наголосити на нагальні питання термінології, лінгвістики та перекладознавства, та дати поштовх на подальше вивчення теми спортивного дискурсу, оскільки питання сучасної фахової мови є надзвичайно поширеним у загальній мові, що пояснюється великим інтересом суспільства до спорту.

**СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ**

1. Авербух К. Я. *Общая теория термина.* Иваново: К. Я. Авербух, 2004. 247 с.
2. Авербух К. Я. Стратификация терминологии в аспекте системных представлений. *Научно-техническая терминология*: науч.-тех. реф. сб. Вып. 2. М.: Госстандарт России, ВНИИКИ, 2001. С. 6-8.
3. Аверинцев С.С. *Истоки и развитие раннехристианской литературы.* В кн.: История всемирной литературы, т. 1. М.: Наука, 1983. 515 с.
4. Аверинцев С.С. *Риторика и истоки европейской литературной традиции.* М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 445 с.
5. Алексеева И.С. *Текст и перевод: Вопросы теории.* СПб. М: Международные отношения, 2008. 184 с.
6. Андреев Н. Д. *Статистико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном языковедении*. Л.: Наука, 1967. 403 с.
7. Бархударов Л. С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).* М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
8. Белинский В.Г. *Разделение поэзии на роды и виды.* Полн. собр. соч., М.: ОГИЗ, 1954. Т. 5. 350с.
9. Бернадська М. *Торія роману як жанру в українському літературознавстві* : автореф. дис. … канд. філол. наук: спец. 10.01.06. Київ: Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка, 2005. 425 с.
10. Берсенев С.Д. *Исследование лексики научных текстов с позиции получателя речи*: автореф. дис. … д-ра филол.наук. Л.: 1974. 35 с.
11. Бовсунівська Т. *Когнітивна жанрологія і поетика*: монографія. К. : ВПЦ «Київський університет», 2010. 180 с.
12. Бовсунівська Т. *Теорія літературних жанрів: жанрова парадигма сучасного зарубіжного роману*. К.: КНУ, 2009. 520 с.
13. Бреус Е. В. *Основы теории и практики перевода с английского на русский*. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
14. Васильева Н. В. *Языки для специальных целей и норма.* Естественный язык, искусственный язык и информационные процессы в современном обществе. М.: Наука, 1988. 174 с.
15. Виноградов В.С. *Перевод: Общие и лексические вопросы*. М.: Издательство института общего и среднего образования, 2001. 224 с.
16. Виноградов В.В. *Избранные труды.* Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
17. Гавранек Б. *Задачи литературного языка и его культура*. Пражский лингвистический кружок: сб. статей. М.: Издательство «ПРОГРЕСС», 1967. С. 338-377.
18. Гальперин И. Р. *Текст как объект лингвистического исследования* 2-е изд. М.: УРСС, 2004. 137 с.
19. Гаспаров М.Л. *Избранные статьи.* М.: Новое литературное обозрение, 1995. 480 с.
20. Гинзбург Л.Я. *О лирике*. Л.: Советский писатель, 1974. 409 с.
21. Глазырина А. И. *Английские контактные элементы в русском компьютерном подъязыке*: дис. на соискание ученой степени кандидата филол. наук: спец. 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.. Екатеринбург, 2006. 330 с.
22. Д’яков А. С., Кияк Т. Р., Кудельков З. Б. *Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти*. Київ : Вид. дім «KM Academia», 2000. 218 с.
23. Даниленко В. П. *Русская терминология: Опыт лингвистического описания*. М.: Наука, 1977. 246 с.
24. Денисов П. Н. Некоторые лингвистические аспекты терминологии. *Русский язык в школе*. 1965. №6. С.10-16.
25. Дудецкая С. Г. *Метафоризация как способ терминообразования: на материале английской терминологии черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии*: Автореф. дис. канд. филол. наук. Самара: Самарский государственный медицинский университет, 2007. 22 с.
26. Жанр. Универсальная научно-популярная энциклопедия Кругосвет URL: https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\_nauki/lingvistika/ZHANR.html
27. Зяблова О. А. Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания. *Проблемы и методы современной лингвистики*: сборник науч. трудов. Вып. 1. Рос. акад.наук; Ин-т языкознания. М.: Институт языкознания РАН, 2005. С.43 – 54.
28. Іщенко Т.В. *Англійська Фахова Мова Спорту: Когнітивні та Перекладацькі Аспекти*: дис. … канд. филол. наук. Дніпропетровськ: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 2014. 257 c.
29. Кияк Т. Р. *Фахові мови та проблеми термінознавства*. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/>1545/1/84.pdf
30. Комарова 3. И. *Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание.* Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1991. 156 с.
31. Комиссаров В.Н. *Общая теория перевода.* М.: Наука, 1999. 136 с.
32. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретации. *Тетради переводчика.* Вып. 19. М.: Международные отношения, 1982. С. 3-19.
33. Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты).* Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
34. Котов Р. Г. *Язык в реальной коммуникации как объект прикладной лингвистики* [Текст]. Т.9. № 4. М.: МФИД, 1984. С. 17-21.
35. Коралова А. Л. *Прагматические аспекты передачи образности в тексте перевода.* URL: http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html.
36. Крейтор Т.О. Principles oftranslation ofsports news texts. *Littera Scripta Manet:* збірка студентських наукових праць. Житомир: ННІ іноземної філології ЖДУ імені Івана Франка, 2021. Вип. 7. С. 53-61.
37. Кубрякова Е. С., В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. *Краткий словарь когнитивных терминов*. М.: МГУ, 1996. 246 с.
38. Кубрякова Е. С. *Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики*. Известия РАН. Серия литературы и языка. Т. 63. № 3. М., 2004. С. 3-12.
39. Лебедев В.Ю. *Очерк теории сакрального перевода*. Тверь: Изд-во Тверского ун-та, 2001. 92 с.
40. Лебедь О. *Жанровые проблемы перевода фразеологии (на материале русских, украинских, англоязычных переводов, различных по жанровой принадлежности текстов)*: автореф. дис. … канд. филол. наук: спец. 10.02.04 Одесса: Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, 1989. 15 с.
41. Лейчик В. М. *Терминоведение: Предмет, методы, структура.* изд. 2-е. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
42. Лейчик В. М. Особенности функционирования слов в тексте. *Филологические науки.* Москва: Наука, 1990. № 3. С. 80-87.
43. Малышева Е. Г. *Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование: научная монографія*. Омск: Изд-во Ом.Гос.Ун-та, 2011. 324 с.
44. Массалина И. П. *Дискурсивные маркеры в английском языке военно- морского дела.* Калининград: ФГОУ ВПО «КГТУ», 2009. 278 с.
45. Медетова М. Е. Иноязычные заимствования в русском языке (на материале терминологии спортивных игр). *Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция.* Алма-Ата, 1989. С. 84-89.
46. *Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография*. Под общ. ред. В. В. Сдобникова. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. 165 с.
47. Миньяр-Белоручев Р.К. *Как стать переводчиком?* Ответственный редактор М.Я. Блох. М.: «Готика», 1999. 176 с.
48. Молдатыев Е. А. К проблематике спортивной терминологии. *Актуальные проблемы лексики*: *тезисы докладов лингвистической конференции.* Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 1969. Вып. И. Ч. II. С. 199-201.
49. Морозова Л. А. *Терминознание: Основы и методы*. М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. 144 с.
50. Необходимые качества для переводчиков URL: https://blog.rabota3000.com/sovety-perevodchikam/kakie-kachestva-nujny-perevodchiku/
51. Новодранова В. Ф. *Концепты и антиконцепты в медицине*: Научн.-технич. реф. сб. Вып. 2. М.: ВНИИКИ, 2001. С. 70-71.
52. Основні види перекладу. Учбові Матеріали для студентів і школярів України. URL: http://um.co.ua/3/3-12/3-127559.html
53. Перекладознавчий статус поняття «жанр» у сучасних транслятологічних студіях. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v25/part\_2/57.pdf
54. Принципова єдність усіх видів перекладацької діяльності. URL: https://studfile.net/preview/9963555/
55. Пумпянский Л.В. *Классическая традиция.* Собрание трудов по истории русской литературы. М.: Языки русской культуры, 2000. 847 с.
56. Реформатский А. А. Что такое термин и термінологія. *Вопросы терминологии* (материалы Всесоюзного терминологического совещания). М.: Московский гор. пед. ун-тет, 1961. С. 46-54.
57. Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика*. М.: Междунар. отношения, 1974. 216 с.
58. Сдобников В.В., Петрова О.В. *Теория перевода.* Н. Новгород.: Изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2001. 306 с.
59. Ситар Р. *Жанрово-стилістичні особливості епічних поем Середньовіччя у перекладі* (на матеріалі поеми «Слово о полку Ігоревім» та її англомовних перекладів): дис. … канд. филол. наук: спец. 10.02.16. Львів: Львівський національний ун-т ім. Івана Франка, 2006. 237 с.
60. Спорт: економіка, політика, культура. URL: http://nbuv.gov.ua/node/4872
61. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.. *Общая терминология: вопросы теории*. 2-е изд. стер. М.: Наука, 1989. 246 с.
62. Телешун, К. О. *Турецька фахова мова торгівлі: етнолінгвістичні та лінгвопрагматичні характеристики:* автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.13. К.: НАН України, Ін-т сходознавства ім. А.Ю. Кримського, 2012. 21 с.
63. Теоретичні та прагматичні проблеми перекладознавства. Вип. 10. URL: http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/11897/2/In%20Statu%20Nascendi\_2009.pdf
64. Фёдоров А.В. *Основы общей теории перевода*. М.: ОООИздательский Дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
65. Фомин В. Ф. Некоторые особенности семантики профессиональной лексики: (на материале спортивных жаргонизмов, немецкоязычной прессы). *Контекстуальная детерминированность лексических единиц.* Хабаровск, 1987. С. 53-62.
66. Харченко Е. В. *Модели речевого поведения в профессиональном общении*. Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2003. 334 с.
67. Цвиллинг М. Я. *О некоторых модификациях коммуникативного подхода к понятию перевода*. О переводе и переводчиках : сб. науч. статей. М.: Восточная книга, 2009. 288 с.
68. Що таке жанр. URL: https://esu.com.ua/search\_articles.php?id=20330
69. Які види перекладів бувають і в чому їх особливості URL: https://translate.jurklee.ua/uk/vidy-perevodov-i-ih-osobennosti/.

**СПИСОК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Bausch K.-R. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 1995. 585 s.
2. Halliday M. A. K. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective Text.* Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. 126 p.
3. Hoffmann L. Anwendungsglichkeiten und bisherige Anwendung von linguistischen Methoden in der Fachsprachenforschungen. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.* Berlin-New York, 1998. S. 249-268.
4. House J. Translation Quality Assessment: Linguistic description versus Social Evaluation. *Meta: journal des traducteurs Meta: Translators’ Journal*. Vol. 46, № 2. 2001. Р. 243-257.
5. Quirk R. A *Comprehensive Grammar of the English Language Text*. Index by D. Crystal. Longman, 2007. 1779 p.
6. Reichert J. *More than Kin and Less than Kind: the Limits of Genre Theory* University Park: Pennsylvania State University Pres, 1978. 167 p.
7. Sager Juan C. Terminology and the Technical Dictionary. *Procedding’s Papers from the International studies in Lexicography.* Oxford: Clarendon Press, 1987. P.15-26.
8. Steen G. Genre between humanities and sciences. *Bi- Directionality in the Cognitive Sciences: Avenues, Challenges and Limitations.* VIII. Amsterdam, Philadelphia, 2011. P. 21-42.
9. Wüster E. *Einfurung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologishe Lexicographie*. Kopenhagen: Handelshochschule Kopenhagen, 1985. 214 р.

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. https://www.bbc.com/ukrainian/news-58070433
2. https://www.bbc.com/news/uk-58047795
3. https://www.bbc.com/ukrainian/features-58675578
4. https://www.bbc.com/sport/boxing/58585387
5. https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-58369371
6. https://www.bbc.com/future/article/20210804-how-to-train-like-an-ancient-greek-olympian
7. https://www.bbc.com/ukrainian/features-48979667
8. https://www.bbc.co.uk/bbcthree/article/ffbcafe2-b06e-42d5-a091-3cfb3d7c866b
9. https://www.bbc.com/ukrainian/news-50294606
10. https://www.bbc.com/news/health-50181155
11. https://www.bbc.com/ukrainian/news-54656130
12. https://www.newsy-today.com/pele-80-ten-interesting-facts-about-the-great-brazilian/
13. https://www.bbc.com/ukrainian/features-56569789
14. https://www.bbc.com/news/science-environment-56559494
15. https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-57386659
16. https://www.rte.ie/brainstorm/2021/0531/1224960-fitness-exercise-health-unfit/
17. https://www.bbc.com/ukrainian/features-57497204
18. https://www.bbc.com/news/health-57469627
19. https://www.bbc.com/ukrainian/features-57794620
20. https://www.bbc.com/news/uk-57789451
21. https://www.bbc.com/ukrainian/features-58156188
22. https://www.bbc.com/news/world-us-canada-58143550